This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UC-NRLF
$B 291 658
P A
6755
A5
1887
MAIN

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF
GEORGE MOREY RICHARDSON.
Received, August, 1898.
Accession No. 73581 *Class No.* 762
1887

P. TERENTI AFRI

ADELPHOE

Text, with Stage Directions

BY

HENRY PREBLE

TUTOR IN LATIN AND GREEK, HARVARD COLLEGE

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

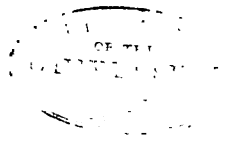
BOSTON
GINN & COMPANY
1887

Entered according to Act of Congress, in the year 1887, by
GINN & COMPANY,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

73851

J. S. CUSHING & CO., PRINTERS, BOSTON.

PA6755
A5
1887
MAIN



PREFACE.

THIS play was annotated with stage directions for the convenience of one of my college classes. The text is that of Carl Dziatzko, Leipzig, 1881. I am much indebted to Professor J. B. Greenough and to Dr. H. N. Fowler for their kindness in the proof-reading.

H. PREBLE.

CAMBRIDGE, March 11, 1887.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

Beginning of Sequences Adelhuse Veleda signal(s) clemender(s) performed at Ferndal Games.

Alas. = 1. Remlins 8 Ch. C. 2. Ballifion Alas. Time of Charlemagne. Gallery Amb., Vatic., Paris. pictures = based on yard tradition, male in gesticulation & Hall

Folios + 6 mss. adapted into the families, so names changed

L. = treble
L. = bass
lib. dumb. dextr. = lib. sin. = lib. Sc

P. TERENTI AFRI

ADELPHOE.

INCIPIT TERENTI ADELPHOE
GRAECA MENANDRV
FACTA LVDIS FVNERALIB.
L. AEMELIO PAVLO [QVOS] FECERE
Q. FABIVS MAXVMVS P. CORNELIVS AFRICANVS
EGIT L. AMBIVIVS TVRPIO [L. HATILIVS PRAENESTINVS]
MODOS FECIT FLACCVS CLAVDI
TIBIIS SARRANIS TOTA
FACTA VI
M. CORNELIO CETHEGO L. ANICIO GALLO COS.

G. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA.

Duós cum haberet Démea adulescéntulos,
Dat Mícioni frátri adoptandum Aéschinum,
Sed Ctésiphonem rétinet. hunc citharístriae
Lepóre captum súb duro ac tristí patre
Fratér celabat Aéschinus; famám rei,
Amórem in sese tránsferebat; dénique
Fidícinam lenoni éripit. uitiáuerat
Eidem Aéschinus cuem Atticam paupérculam
Fidémque dederat hánc sibi uxorém fore.
Deméa iurgare, gráuiter ferre; móx tamen,
Vt uéritas patefácta est, ducit Aéschinus
Vitiátam, potitur Ctésipho citharístriam.

PERSONAE.

PROLOGVS.
MICIO (SENEX).
DEMEA (SENEX, brother of Micio).
SANNIO (LENO).
AESCHINVS (ADVLESCENS, son of Demea adopted by Micio).
(STORAX, PVER of Micio's).
SYRVS (SERVOS to Aeschinus).
(PARMENO, SERVOS to Aeschinus).
CTESIPHO (ADVLESCENS, son of Demea).
(BACCHIS, MERETRIX).
SOSTRATA (MVLIER, mother of Pamphila).
CANTHARA (NVTRIX to Pamphila).
GETA (SERVOS to Sostrata).
HEGIO (SENEX, relative of Sostrata).
[PAMPHILA] (VIRGO, daughter of Sostrata).
(DROMO), (STEPHANIO), } (PVERI; belong to Micio's establishment).
CANTOR.

NOTE. Storax, Parmeno, and Bacchis are silent characters; Pamphila speaks once behind the scenes; the Prologus and Cantor are not in the play proper.

Learned pedant of 1st. & 2nd. cent. A.D. endeavored to revive technic Latin. Arguments to Aeneid possibly from him, & Sulpicius of Carthage

In mss. names stand only in inscriptions introducing each scene. Names are taken in every case from the Greek and there is a connection between the character and his name.

dicio × senex
Aeschinus × Asiphs

Prologus = both "Prologue" and the player who delivers one.

difficiles = Xanthi (or-
iginal Rudens; unt.
of Menander)

PROLOGVS.

Postquám poëta sénsit scripturám suam
Ab iníquis obseruári et aduorsários
Rapere ín peiorem pártem quam acturi sumus
De se ípse indicio erít, uos eritis iúdices,
Laudín an uitio dúci id factum opórteat.
Synápothnescontes Díphili comoédiast;
Eam Cómmorientis Plaútus fecit fábulam.
In Graéca adulescens ést, qui lenoni éripit
Meretrícem in prima fábula; eum Plautús locum
Relíquit integrum; eum hic locum sumpsít sibi
In Adélphos, uerbum dé uerbo expressum éxtulit.
Eam nós acturi súmus nouam: pernóscite
Furtúmne factum exístumetis án locum
Repréhensum, qui praetéritus neclegéntiast.
Nam quód isti dicunt máliuoli, homines nóbilis
Hunc ádiutare adsídueque una scríbere:
Quod illí maledictum uéhemens esse exístumant,
Eam laúdem hic ducit máxumam, quom illís placet,
Qui uóbis uniuórsis et populó placent,
Quorum ópera in bello, in ótio, in negótio
Suo quísque tempore úsust sine supérbia.
Dehinc ne éxpectetis árgumentum fábulae:
Senés qui primi uénient, ei partem áperient,
In agéndo partem osténdent. facite aequánimitas
Poëtae ad scribendum aúgeat indústriam.

ACTVS I.

SCENE: *Street in Athens. Back of stage represents two adjoining houses. The larger, to the right of the spectators, belongs to* MICIO, *and has a large door near the centre of the stage and a smaller door to the right. The smaller house, to the left, is* SOSTRATA'S, *and has but one door. The street leads on the left to the harbor, on the right to the Forum (market-place, Agora); a lane, also on the right, but towards the rear, leads to the country. There is also a lane on the left. In the middle of the stage an altar.*

Enter MICIO *from the front door of his house. Calls as he comes out.*

I 1 Storáx! (*No answer. Soliloquizes.*) Non rediit hác nocte a cena Aéschinus
Neque séruolorum quísquam, qui aduorsum ierant.
Profécto hoc uere dícunt: si absis úspiam
Aut ibi si cesses, éuenire ea sátius est,
Quae in te úxor dicit ét quae in animo cógitat
Iráta, quam illa quaé parentes própitii.
Vxór, si cesses, aút te amare cógitat
† Aut téte amari aut pótare atque animo óbsequi.
[Et tíbi bene esse, sóli sibi quom sít male.]
Ego quía non rediit fílius quae cógito!
Quibus núnc sollicitor rébus! ne aut ille álserit
Aut céciderit *per tenebras ac* praefrégerit
Aliquíd. uah, quémquamne hominem in ánimo instituere
Paráre quod sit cárius quam ipse ést sibi!
Atque éx me hic natus nón est, sed ex fratre *ést* meo.
Dissímili is studiost iam índe ab adulescéntia:

Theatre: Scaena, pulpitum, orchestra, cavea, cunei.

Age 65. Scenes older.

this to mix it

Let him

very

indulging yourself

imagine

when

there is a way of winning more by love and urging of the mother than fear: Force works on sterile natures, not the free person: Every man in his humour.

might not supernatural refer to wrecks, those Philistines

punish the needful

sense of shame

risk attempt in dress

punishment

the End of the Elective System

Ego hánc clementem uitam urbanam atque ótium
Secútus sum et, quod fortunatum isti putant,
Vxórem nunquam habui. Ille contra haec ómnia:
Ruri ágere uitam; sémper parce ac dúriter
Se habére; uxorem dúxit; nati fílii
Duo; índe ego hunc maiórem adoptauí mihi:
Edúxi a paruolo, hábui, amaui pró meo;
In eó me oblecto, sólum id est carúm mihi.
Ille út item contra me hábeat facio sédulo:
Do, praétermitto, nón necesse habeo ómnia
Pro meó iure agere; póstremo, alii clánculum
Patrés quae faciunt, quaé fert adulescéntia,
(Ea)né me celet cónsuefeci fílium.
Nam quí mentiri aut fállere insuerit patrem,
Audácter tanto mágis audebit céteros.
Pudóre et liberálitate líberos
Retinére satius ésse credo quám metu.
Haec frátri mecum nón conueniunt néque placent.
Venit ád me saepe clámans 'quid agis, Mício?
Quor pérdis adulescéntem nobis? quór amat?
Quor pótat? quor tu his rébus sumptum súggeris,
Vestítu nimio indúlges? nímium inéptus es.'
Nimium ipse est durus praéter aequomque ét bonum,
Et érrat longe meá quidem sententia,
Qui impérium credat grauius esse aut stábilius,
Vi quód fit, quam illud quód amicitia adiúngitur.
Mea sic est ratio et sic animum inducó meum:
Maló coactus quí suom officium facit,
Dum id réscitum iri crédit, tantispér patet;
Si spérat fore clam, rúrsum ad ingeniúm redit.
Ille quém beneficio adiúngas, ex animó facit,
Studet pár referre, praésens absensque ídem erit.
Hoc pátriumst, potius cónsuefacere fílium
Sua sponte recte fácere quam alienó metu;
Hoc páter ac dominus interest. hoc quí nequit,

Fateátur nescire ímperare líberis.
Sed éstne hic ipsus, dé quo agebam? et cérte is est.
Nescío quid tristem úideo: credo, iam út solet,
Iurgábit. (*Enter* DEMEA.) saluom te áduenire, Démea, 80
Gaudémus.

DEMEA, MICIO (SENES II).

DE. Ehem opportúne; te ipsum quaérito.
MI. Quid trístis es? DE. Rógas me? ubi nobis Aéschinus *sit*? (*pauses a moment*)
Sciés quid tristis égo sim? MI. (*aside to spectators*) Dixin hóc fore?
(*to* DEMEA) Quid fécit? DE. Quid ille fécerit? quem néque pudet
Quicquám nec metuit quémquam neque legém putat 85
Tenére se ullam. nam illa quae antehac fácta sunt
Omítto; modo quid désignauit? MI. Quid nam id est?
DE. Foris ecfregit átque in aedis ínruit
Aliénas; ipsum dóminum atque omnem fámiliam
Mulcáuit usque ad mórtem; eripuit múlierem 90
Quam amábat; clamant ómnes indignissume
Factum ésse. hoc adueniénti quod mihi, Mício,
Dixére! in orest omni populo. dénique,
Si cónferendum exémplumst, non fratrém uidet
Rei dáre operam, ruri ésse parcum ac sóbrium? 95
Nullum húius símile fáctum. haec quom illi, Mício,
Dicó, tibi dico; tú illum corrumpí sinis.
MI. Homine ímperito númquam quicquam iniústiust,
Qui nísi quod ipse fécit nil rectúm putat.
DE. Quorsum ístuc? MI. Quia tu, Démea, haec male iúdi- 100
cas.
Nonést flagitium, míhi crede, adulescéntulum
Scortári, neque potáre; non est; néque foris
Ecfríngere. haec si néque ego neque tu fécimus,
Non sít egestas fácere nos; tu núnc tibi

Lees Dennis enters & leaves [redacted] from the vestry.

Je vous en je ne sais qui de toute visage.

Mon Dieu, les Hullo! les armes

Dennis does not in his hurry acknowledge the salutation of the coventry clerics.

ut "les mis", as text.

knowledge quot[illegible]

touching that it was a most disgraceful action

Les Les different 6 tes ifths is. allusion ? ? ? an example is wanted for him to remind comparison.

Quo-vadimus (whither-wand) - —

patient = What's the use (saint) that remark

110. Quid istic?
133 Quid istic?

attended your funeral
he's been waiting for so long for

Shall I [illegible]

ce-dda
ette (edite)

xx 112, 119, [illegible] 116, 104
120, 123

Is this the
way you do

Quid istic (dicendum
est) why say all that, "enough
"very well"

Id laúdi ducis, quód tum fecisti ínopia? 105
Iniúriumst; nam si ésset unde id fieret,
Facerémus, et tu illúm tuom, si essés homo,
Sinerés nunc facere, dúm per aetatém licet,
Potiús quam, ubi te exspectátum eiecisset foras,
Aliéniore aetáte post facerét tamen. 110
DE. Pro Iúppiter, tu homo ádigis me ad insániam.
Non ést flagitium fácere haec adulescéntulum? MI. Áh,
Auscúlta, ne me optúndas de hac re saépius:
Tuom fílium dedísti adoptandúm mihi;
Is méus est factus: síquid peccat, Démea, 115
Mihi péccat; ego illi máxumam partém fero.
Obsónat, potat, ólet unguenta: dé meo;
Amat: dábitur a me argéntum, dum erit cómmodum;
Vbi nón erit, fortásse excludétur foras.
Foris ecfregit: réstituentur, discidit 120
Vestém: resarciétur, et — dis grátia —
Est únde haec fiant, et adhuc non molésta sunt.
Postrémo aut desine aut cedo quemuis árbitrum:
Te plúra in hac re péccare ostendam. DE. Ei mihi,
Pater ésse disce ab íllis, qui uere sciunt. 125
MI. Natúra tu illi páter es, consiliís ego.
DE. Tun cónsiliis quicquam? MI. Áh, si pergis, ábiero.
DE. Sicine agis? MI. An ego tótiens de eadem re aúdiam?
DE. Curaést mihi. MI. Et mihi cúraest. uerum, Démea,
Curémus aequam utérque partem: tu álterum, 130
Ego item álterum. nam ambós curare própemodum
Repóscere illum est quém dedisti. DE. Áh, Mício.
MI. Mihi sic uidetur. DE. Quíd istic? tibi si istúc placet,
Profúndat perdat péreat, nil ad me áttinet.
Iam si uerbum unum pósthac! MI. Rursum, Démea, 135
Iráscere? DE. An non crédis? repeto quém dedi?
Aegrést; alienus nón sum: si obsto . . ém, désino.
Vtúm uis curem: cúro. at est dis grátia,
Quom ita út uolo est; isté tuos ipse séntiet

Postérius. nolo in illum grauius dícere. (*Exit.*)
Mi. (*soliloquizes*) Nec níl neque omnia haéc sunt quae dicít
tamen:
Non níl molesta haec súnt mihi, sed osténdere
Me aegré pati illi nólui; nam itást homo:
Quom pláco, aduorsor sédulo et detérreo,
Tamen uíx humane pátitur; uerum si aúgeam
Aut étiam adiutor sim éius iracúndiae,
Insániam profécto cum illo. etsi Aéschinus
Non núllam in hac re nóbis facit iniúriam:
Quam hic nón amauit méretricem? aut quoi nón dedit
Aliquid? postremo núper (credo iam ómnium
Taedébat) dixit uélle uxorem dúcere.
Sperábam iam deféruisse adulescéntiam:
Gaudébam. ecce autem de íntegro, nisi quídquid est
Volo scire atque hominem cónuenire, si ápud forumst.
(*Exit.*)

realize it later. Dessoir answers to Mendel in Zukunft probably. Tho' what he says is not entirely true, there's something in it.

I don't know what to do but

Alice A. to Forum:

story is clear, end act ends (quintus = tace)

With nisi a positive idea is introduced in opposition to a negative idea either expressed or easily supplied.

= (I don't know what to do) nisi (I'd act and) quicquam

Here scene from a distillery. Just
late in day. Contamination.

× × ×

Kostkovlem factions

II Act.

Dispute between Sannio
and Neoclimus respecting the slave
girl the latter had taken
from Sannio's house. Pl
Negotiations between them
and Sannio, who finally
consents to Neoclimus
retaining the slave at
cost-price. Resistlis
congratulation of his brother's
self-sacrificing kindness to
him. Neoclimus and Resistlus
congratulate one another on
the state of affairs. Sannio
is pacified by the assurance
of receiving the stipulated
sum.

ACTVS II.

SANNIO *rushes in from the market-place r. pursued by* AESCHINVS *with* BACCHIS, *and followed by the slaves* (STORAX, PARMENO, *&c.*)

SANNIO (LENO). AESCHINVS (ADVLESCENS). PARMENO (SERVOS). BACCHIS (MERETRIX).

II 1 SA. (*calls out in distress*) Óbsecro populáres, ferte, mísero atque innocénti auxilium
Subuenite inópi. AE. (*to* BACCHIS) Ótiose; núnciam ilico híc consiste.
Quíd respectas? níl periclist: númquam, dum ego adero, híc te tanget.
SA. (*threateningly*) Égo istam inuitis ómnibus.
AE. (*to* BACCHIS) Quamquam ést scelestus, nón committet hódie umquam iterum ut uápulet.
SA. Aéschine, audi, né te ignarum fuísse dicas meórum morum.
Léno ego sum. AE. Scio. SA. Át ita, ut usquam fuit fide quisquam óptuma.
Tú quod te postérius purges, hánc iniuriám mihi nolle
Fáctam esse, huius non fáciam. crede hoc, égo meum ius pérsequar.
Néque tu uerbis sólues umquam, quód mihi re male feceris.
Nóui ego uostra haec 'nóllem factum; dábitur ius iurándum indignum
Te ésse iniuria hác', indignis quom égomet sim acceptús modis.
AE. (*to* PARMENO) Ábi prae strenue ác foris aperi. SA. Céterum hóc nili facis?

AE. (*to* BACCHIS) Í intro iam nunc tú. SA. Enim non sinam. AE. (*to* PARMENO) Ácccede illuc, Pármeno.
Nímium istuc abísti; hic (*pointing to* SANNIO) propter húnc adsiste. (PARMENO *takes position by* SANNIO.) em, sic uolo.
Caue núnciam oculos á meis oculis quóquam demoueás tuos,
Ne móra sit, si innuerím, quin pugnus cóntinuo in mala haéreat.
SA. Istúc uolo ergo ipsum éxperiri. AE. (*to* PARMENO) Em, sérua: (*to* SANNIO) omitte múlierem. (PARMENO *strikes* SANNIO.)
SA. O indignum facinus! AE. Nísi caues, geminábit. (PARMENO *strikes again.*) SA. Ei miseró mihi!
AE. Non ínnueram; uerum ín istam partem pótius peccató tamen.
(*to* BACCHIS) I núnciam. (BACCHIS *and* PARMENO *go into the house.*) SA. Quid hóc reist? regnumne, Aéschine, hic tu póssides?
AE. Si póssiderem, ornátus esses éx tuis uirtútibus.
SA. Quid tíbi rei mecumst? AE. Níl. SA. Quid? nostin quí sim? AE. Non desídero.
SA. Tetigín tui quicquam? AE. Si áttigisses, férres infortúnium.
SA. Qui tíbi magis licét meam habere, pró qua ego argentúm dedi?
Respónde. AE. Anté aedis nón fecisse erit mélius hic conuícium;
Nam sí molestus pérgis esse, iam íntro abripiere átque ibi
Vsque ád necem operiére loris. SA. Lóris liber? AE. Síc erit.

No, ~~for the~~ ~~Inkbar~~ I mean

there that's right.
~~that's~~ delay ~~not~~ in my mind to plant ~~a~~ yours straight my
fist in his cheek. I
Ex go duf
you'll get ~~that~~ its twin
sin in that side

175 ++ what does this mean.

decnated as you deserve
want to
~~get~~ would carve off badly
your money.

SA. O hóminem inpurum! hicine libertatem áiunt esse aequam omnibus?
AE. Si sátis iam debacchátus es, leno, aúdi si uis núnciam.
SA. Egon débacchatus sum autem an tu in me? AE. Mítte ista atque ad rém redi.
SA. Quam rém? quo redeam? AE. Támne me uis dícere id quod ad te áttinet?
SA. Cupio, aéqui modo aliquíd. AE. (*to spectators*) Vah, leno inícua me non uólt loqui.
SA. Lenó sum, perniciés communis, fáteor, adulescéntium, Periúrus, pestis; támen tibi a me núlla ortast iniúria.
AE. Nam hercle étiam hoc restat. SA. Íllud quaeso rédi, quo coepisti, Aéschine.
AE. Minís uiginti tú illam emisti — quaé res tibi uortát male! —; Argénti tantum dábitur. SA. Quid? si ego tíbi illam nolo uéndere,
Cogés me? AE. Minume. SA. Námque id metui. AE. Néque uendundam cénseo,
Quae líberast; nam ego líberam illam ádsero causá manu.
Nunc uíde utrum uis, argéntum accipere an caúsam meditarí tuam.
Delíbera hoc, dum ego rédeo, leno. (AESCHINVS *and the slaves go into the house.*) SA. (*soliloquizes*) Pró supreme Iúppiter,
Mínume miror qui ínsanire occípiunt ex iniúria.
Dómo me eripuit, uérberauit; me huito abduxít meam;
Hómini misero plús quingentos cólaphos infregít mihi.
Ób malefacta haec tántidem emptam póstulat sibi trádier.
Vérum enim quando béne promeruit, fiat; suom ius póstulat.
Áge iam cupio, sí modo argentum réddat. sed ego hoc hariolor:
Vbi me dixeró dare tanti, téstis faciet ílico,

Véndidisse mé, de argento sómnium: 'mox; crás redi'.
Íd quoque possum férre, modo si réddat, quamquam iniúriumst.
Vérum cogito íd quod res est: quándo eum quaestum occéperis,
Áccipiunda et mússitanda iniúria adulescéntiumst.
Séd nemo dabít; frustra egomet mécum has rationés puto.

Enter SYRVS *from* MICIO'S *house.*

SYRVS (SERVOS). SANNIO (LENO).

II 2 SY. (*as he comes out, to* AESCHINVS *within*) Tace, égomet conueniam ípsum; cupide accípiat faxo atque étiam
Bene dícat secum esse áctum. (*to* SANNIO) quid istuc Sánniost, quod te aúdio
Nescío quid concertásse cum ero? SA. Númquam uidi iníquius
Certátionem cómparatam, quam haéc hodie inter nós fuit:
Ego uápulando, ille uérberando, usque ámbo defessí sumus.
SY. Tua cúlpa. SA. Quid facerem? SY. Ádulescenti mórem gestum opórtuit.
SA. Qui pótui melius, quí hodie usque os praébui? SY. Age, scis quíd loquar?
Pecúniam in locó neclegere máxumum interdúmst lucrum. hui,
Metuísti, si nunc dé tuo iure cóncessisses paúlulum
Atque ádulescenti mórigerasses hóminum homo stultíssume,
Ne nón tibi istuc faéneraret. SA. Égo spem pretio nón emo.
SY. Numquám rem facies: ábi, inescare néscis homines, Sánnio.

14. Mirem genus alicuius "do ones"
I.10 ... bene ... ill xx

I may dream / etc

... rechn of these calculations

futare = to "calculate"

Rusa-Rusta-
Keep still

xx

'si ista est, uti tu putas, cyosqueulo.
ter. tiscl ut

tum hoin ... skelk xx mungrel.

... -

... lufe ci hundeein

360.

Marshall

xt

"put him in the rack" remove short-hair xt

xt

tt

"I shall / act lonely
Mendi / unless I have my friends / with me"

SA. Credo ístuc melius ésse; uerum ego númquam adeo astutús fui,
Quin quídquid possem mállem auferre pótius in praeséntia.
SY. Age nóui tuom animúm: quasi iam usquam tíbi sint uigintí minae,
Dum huic † óbsequare. praéterea autem te áiunt proficiscí Cyprum. SA. Em.
SY. Coemísse hinc quae illuc uéheres multa, náuem conductam; hóc scio.
Animús tibi pendet. úbi illinc spero rédieris tamen, hóc agés.
SA. Nusquám pedem. (*aside*) perii hércle; hac illi spe hóc inceperúnt. SY. (*aside*) Timet;
Iniéci scrupulum hómini. SA. (*aside*) O scelera: illúd uide,
Vt in ípso articulo oppréssit. emptae múlieres
Complúres et item hinc alia quae portó Cyprum.
Nisi eo ád mercatum uénio, damnum máxumumst.
Nunc si hóc omitto ac túm agam ubi illinc rédiero,
Nil ést; refrixerít res: 'nunc demúm uenis?
Quor pásse's? ubi eras?' út sit sátius pérdere
Quam aut núnc manere tám diu aut tum pérsequi.
SY. Iamne énumerasti id quód ad te rediturúm putes?
SA. Hocíne illo dignumst? hócine incipere Aéschinum
Per oppréssionem ut hánc mi eripere póstulet?
SY. (*aside*) Labáscit. (*to* SANNIO) unum hoc háheo; uide si sátis placet:
Potiús quam uénias in períclum, Sánnio,
Seruésne an perdas tótum, diuiduóm face;
Minás decem conrádet alicunde. SA. Eí mihi,
Etiám de sorte núnc uenio in dubiúm miser?
Pudét nil? omnis déntis labefecít mihi,
Praetérea colaphis túber est totúm caput;
Etiam ínsuper defraúdat? nusquam abeo. SY. Vt lubet:

Numquíd uis quin abeam? SA. Ímmo hercle hoc quaesó, Syre:
Vt haéc sunt acta, pótius quam litís sequar,
Meum míhi reddatur, sáltem quanti emptást, Syre.
Scío té non usum antehác amicitiá mea: 250
Memorém me dices ésse et grátum. SY. Sédulo
Faciám. sed Ctesiphónem uideo; laétus est
De amica. SA. Quid quod te óro? SY. Paulispér mane.

Enter CTESIPHO *from the country, r.*

CTESIPHO (ADVLESCENS). SANNIO (LENO). SYRVS (SERVOS).

II 3 CT. (*soliloquizes, not noticing the others*) Abs quíuis homine, quómst opus, benefícium accipere gaúdeas;
Verum énim uero id démúm iuuat, si quem aéquomst facere is béne facit. 255
O fráter frater, quíd ego nunc te laúdem? satis certó scio,
Numquam íta magnifice quícquam dicam, id uírtus quin superét tua.
Itaque únam hanc rem me habére praeter álios praecipuam árbitror,
Fratrem hómini nemini ésse primarum ártium magis príncipem.
SY. O Ctésipho! CT. O Syre, Aéschinus ubist? SY. Éllum, te expectát domi. CT. Hem. 260
SY. Quid est? CT. Quíd sit? illius ópera, Syre, nunc uíuo: festiuóm caput,
Qui *quom* ómnia sibi póst putauit ésse prae meo cómmodo,
Maledícta, famam, meúm laborem et péccatum in se tránstulit.
Nil póte supra. quid nám foris crepuit? SY. Máne, mane ipse exít foras.

247 Numquid vis ++ = have you any commands to
can I do anything for you present
264 vel pete a me without = my going
must be understood

251 "sedulo faciam"
"do my best"
facam
curabo 1. & lend. 1. Micio's
Read my lesson at
home at Lund

just beginning

superior in the prime qualities
there he is ... illum te velle
him dear soul indeed!
really!
understood
vocabulary, college here. But mercy Lucy

216 Eben n/ perline ; le ifpeces
quelles

Resid. Syn. Sens
v. la Fraction.

Enter AESCHINVS *from the house.*

AESCHINVS, CTESIPHO (ADVLESCENTES II). SYRVS (SERVOS). SANNIO (LENO).

II 4 AE. (*as he comes out*) Vbist ílle sacrilegús? SA. (*aside*) Me quaerit. númquid nam ecfert? óccidi;
Nil uídeo. AE. (*to* CTESIPHO) Ehem opportúne; te ipsum quaéro. quid fit, Ctésipho?
In tútost omnis rés; omitte uéro tristitiém tuam.
CT. Ego illam hércle uero omítto, qui quidem te hábeam fratrem: o mi Aéschine,
O mí germane! ah, uéreor coram in ós te laudare ámplius,
Ne id ádsentandi mágis quam quó habeam grátum facere exístumes.
AE. Age inépte, quasi nunc nón norimus nós inter nos, Ctésipho.
Hoc míhi dolet, nos séro *re*scisse ét *rem* paene in eúm locum
Redísse, ut si omnes cúperent tibi nil póssent auxiliárier.
CT. Pudébat. AE. Ah, stultítiast istaec, nón pudor. tam ob páruolam
Rem paéne e patria! túrpe dictu; deós quaeso ut istaec próhibeant.
CT. Peccáui. AE. (*to* SYRVS) Quid aït tándem nobis Sánnio?
SY. Iam mítis est.
AE. Ego ád forum ibo, ut húnc absoluam; tu *i* íntro ad illam, Ctésipho.
SA. Syre, ínsta. SY. Eamus; námque hic properat ín Cyprum. SA. N*on* tám quidem,
Quam uís; etiam maneo ótiosus híc. SY. Reddetur; né time.
SA. At ut ómne reddat. SY. Ómne reddet; táce modo ac sequere hác. SA. Sequor.

CT. Heus heús, Syre. SY. Quid est? CT. Óbsecro te hercle, hóminem istum inpurissumum
Quam primum absoluitóte, ne, si mágis inritatús siet,
Aliqua ád patrem hoc permánet atque ego túm perpetuo
périerim.
SY. Non fiet, bono animo és; tu cum illa te íntus oblecta
ínterim
Et léctulos iube stérni nobis ét parari cétera.
Ego iám transacta ré conuortam mé domum cum hóminibus.
CT. Ita quaéso. quando hoc béne successit, hílare hunc
sumamús diem.

(*Exeunt.*)

Xerxes Eteiphe, in accus-
tomed to end his festivities

worst of men
done for good

head, mine, ὁ ἐμὸν, ὁ μόριον

Aeschines, Semio, hymns to Zeus

ὁ Τεισίβιος into Alcibiades' house

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
ILLINOIS

Consolation of Lysistrata and Calonice. Peta le-mails his misfortune in the unfaithfulness of Aeschines related to Lysistrata who has recourse to Lysistrata, and is sent by her to Hegio to ask his advice.

already
for weather
etc I am
responsible

since the beginning
many has done.

under the
circum-
stances

ACTVS III.

Enter from SOSTRATA's *house* SOSTRATA *and* CANTHARA *talking.*

SOSTRATA (MVLIER). CANTHARA (ANVS).

III So. Obsecro, mea nútrix, quid nunc fiet? CA. Quid fiát rogas?
1 Récte édepol, spero. So. Módo dolores, méa tu, occipiunt primúlum.
CA. Iam núnc times, quasi númquam adfueris, númquam tute pépereris?
So. Miserám me, neminem hábeo, solae súmus; Geta autem hic nón adest:
5 Néc quem ad obstetrícem mittam, néc qui accersat Aéschinum.
CA. Pól is quidem iam hic áderit; nam numquam únum intermittít diem,
Quin sémper ueniat. So. Sólus mearum míseriarumst rémedium.
XX CA. É re nata mélius fieri haud pótuit quam factúmst, era, 295
Quándo uitium oblátumst, quod ad illum áttinet pótissumum,
10 Tálem, tali *ingénio* atque animo, nátum ex tanta fámilia.
So. Íta pol est ut dícis: saluos nóbis deos quaeso út siet.

Enter GETA *from market-place, r.*

GETA (SERVOS). SOSTRATA (MVLIER). CANTHARA (ANVS).

III GE. (*soliloquizes, not seeing the others*) Nunc íllud est, quom,
2 si ómnia omnes súa consilia cónferant
Atque huíc malo salútem quaerant, aúxili nil ádferant, 300
Quod mihique eraeque fíliaeque erílist. uae miseró mihi.

Tot rés repente circumuallant se, únde emergi nón potest :
Vís egestas íniustitia sólitudo infámia.
Hócine saeclum ! o scélera, o genera sácrilega, o hominem ínpium,
So. (*aside, seeing* GETA, *but not hearing what he says*) Me míseram, quid namst quód sic tídeo tímidum et properantém Getam ?
GE. (*still soliloquizing*) Quem néque fides neque iús iurandum néque illum misericórdia
Représsit neque reflexit neque quod pártus instabát prope,
Quoi míserae indigne pér uim uitium obtúlerat. So. (*aside*) Non intéllego
Satís quae loquitur. CA. (*sotto voce to* SOSTRATA) Própius obsecro áccedamus, Sóstrata. GE. (*still soliloquizes*) Ah
Me míserum, uix sum cómpos animi, ita árdeo iracúndia.
Nil ést quod malim quam íllam totam fámiliam dari mi óbuiam,
Vt ego hánc iram in eos éuomam omnem, dum aégritudo haec ést recens.
[Satis mihi id habeam supplici, dum illos ulciscar modo.]
Seni ánimam primum extínguerem ípsi, qui íllud produxit scelus ;
Tum autém Syrum impulsórem, uah, quibus íllum lacerarém modis !
Sublímen medium arríperem et capite prónum in terra státuerem,
Vt cérebro dispergát uiam.
Ádulescenti ipsi ériperem oculos, póst haec praecipitém darem.
Céteros ruerem ágerem raperem túnderem et prostérnerem.

~~get~~ free ~~under~~
race is Latin disgrace.
~~race~~ scoundrels, infirm creatures
what is ~~wes~~ for? wicked man.
pledge ~~no~~ with
was about to become a ~~mu~~
~~not~~ ~~violated, face~~ offered
violence
quite
pitiful chaos never
master of myself a-blaze
household put in my way
empty resentment
revenge myself on them
"devise the glim" snuff out
torture
head for mast
head ~~no~~ heels
~~down~~ thrown down

**actum est

trying to find you

why what about him

it's all up with us

is in bed with another

my daughter in these terms

Sed césso eram hoc malo ínpertiri própere? (*Moves towards* SOSTRATA'S *house.*) So. (*to* CANTHARA) Reuocemús. (*calls*) Geta. GE. (*not looking or stopping*) Hem, stud Nav!
Quísquis es, sine me. So. Égo sum Sostrata. GE. (*turning*) Vbi east? (*seeing her*) te ipsam quaérito,
Te éxspecto; oppido ópportune te óbtulisti mi óbuiam.
(*goes on, panting for breath*) Éra — So. Quid est? quid trépidas? GE. Ei mi! CA. Quíd festinas, mí Geta?
Ánimam recipe. GE. prórsus — So. Quid istuc 'prórsus' ergost? GE. périimus.
Áctumst. So. Eloquere, óbsecro te, quíd fit? GE. Iam — So. Quid 'iám', Geta? GE. Aéschinus — So. Quid is érgo? GE. alienus ést ab nostra fámilia. So. Hem, Périi. qua re? GE. Amáre occepit áliam. So. Vae miseraé mihi.
GE. Néque id occulte fért, ab lenone ípsus eripuít palam. So. Sátine hoc certumst? GE. Cértum. hisce oculis égomet uidi, Sóstrata. So. Ah
Me míseram. quid iam crédas? aut quoi crédas? nostrumne Aéschinum!
Nostrám uitam omnium ín quo nostrae spés opesque omnés sitae
Erant! quí sine hac iurábat se unum númquam uictúrum diem!
Qui se ín sui gremió positurum púerum dicebát patris! Ita óbsecraturum, út liceret hánc se uxorem dúcere!
GE. Era, lácrumas mitte ac pótius quod ad hanc rem ópus est porro próspice:
Patiámurne an narrémus quoipiam? CA. Aú au, mi homo, sánun es?

An hoc próferendum tíbi uidetur úsquam? Ge. Mi quidem nón placet.
Iam prímum illum alieno ánimo a nobis ésse res ipsa índicat.
Nunc si hóc palam proférimus, ille infítias ibit, sát scio: Tua fáma et gnatae ulta in dubium uéniet. tum si máxume
Fateátur, quom amet áliam, non est útile hanc illi dari.
Quaprópter quoquo pácto tacitost ópus. So. Ah minume géntium:
Non fáciam. Ge. Quid ages? So. Próferam. Ca. Hem, mea Sóstrata, uide quám rem agas.
So. Peióre res locó non potis est ésse quam in quo núnc sitast.
Primum índotatast; túm praeterea, quaé secunda ei dós erat,
Periít: pro uirginé dari nuptum nón potest. hoc réliquomst:
Si infítias ibit, téstis mecum est ánulus quem amíserat.
Postrémo quando ego cónscia mihi sum, á me culpam esse hánc procul,
Neque prétium neque rem ullam íntercessisseílla aut me indignám, Geta,
Expériar. Ge. Quid istic? cédo, ut melius dícis. So. Tu quantúm potest,
Abi atque Hégioni cógnato huius rem énarrato omnem órdine;
Nam is nóstro Simulo fuit summus ét nos coluit máxume.
Ge. Nam hercle álius nemo réspicit nos. (*Exit.*) So. Próperе tu, mea Cánthara,
Curre, óbstetricem accérse, ut quom opus sit ne ín mora nobís siet. (*Exeunt.*)

minime gentium
tarditat
350
it does not suit me

make a denial
quam cautissime

From every point of view
advisable
oh see what you're doing

last resort
be last
men
perfect
xx very well since you have the letter
from beg. to end. view
Sir Richard S. his death
be not delay in any part. defendant
Gentlemen, Peter &c.
Instrata into house.

+ aliquis de vi[illegible]
[illegible] de[illegible]
Demea is alarmed at hearing unfavorable reports of Ctesipho. Syrus increases his self-concert, confirmation in his delusion as to his genius, and assures him that Ctesipho [illegible] back to the farm. Demea starting to return stops to talk with Hegio

" Wery good by me "

$ 10 bill
= ab. 19

Stylus
Writing

DEMEA (SENEX). SYRVS (SERVOS).

Enter DEMEA *from country, r.*

III DE. (*soliloquizes*) Dispérii! Ctesiphónem audiui fílium
Vná fuisse in ráptione cum Aéschino.
Id mísero restat míhi mali, si illúm potest,
Qui aliquot reist etiam, eum ád nequitiem addúcere.
Vbi ego íllum quaeram? crédo abductum in gáneum
Aliquó; persuasit ílle inpurus, sát scio. (*Enter* SYRVS *from market-place, r., accompanied by* DROMO *and* STEPHANIO.)
Sed eccúm Syrum ire uídeo; iam hinc scibo úbi siet.
Atque hércle hic de grege illost: si me sénserit
Eum quaéritare, númquam dicet cárnufex.
Non óstendam id me uélle. SY. (*to his companions, not seeing* DEMEA) Omnem rem módo
seni
Quo pácto haberet énarramus órdine:
Nil quícquam uidi laétius. DE. (*aside*) Pro Iúppiter,
Hominís stultitiam! SY. (*to his companions*) Cónlaudauit fílium;
Mihi, qui íd dedissem cónsilium, egit grátias.
DE. (*aside*) Disrúmpor. SY. (*still to his companions*) Argentum ádnumerauit ílico;
Dedít praeterea in súmptum dimidiúm minae;
Id dístributum sáne est ex senténtia. DE. (*aside*) Hem,
Huic mándes, siquid récte curatúm uelis.
SY. (*sees* DEMEA) Ehem Démea, haud aspéxeram te. quíd agitur?
DE. Quid agátur? uostram néqueo mirarí satis
Rationem. SY. Est hercle inépta, ne dicám dolo,
Absúrda. (*to* DROMO) pisces céteros purgá, Dromo;
Gongrum ístum maxumum in aqua sinito lúdere
Tantísper; ubi ego rédiero, exossábitur;

Prius nólo. DE. (*exclaims indignantly*) Haecine flagítia! SY. Mi quidem nón placent,
Et clámo saepe. (*to* STEPHANIO) sálsamenta haec, Stéphanio,
Fac mácerentur púlchre. DE. Di uostrám fidem,
Vtrúm studione id síbi habet an laudí putat
Fore, sí perdiderit gnátum? uae miseró mihi.
Vidére uideor iám diem illum, quom hínc egens
Profúgiet aliquo mílitatum. SY. O Démea,
Istúc est sapere, nón quod ante pedés modost
Vidére, sed etiamílla quae futúra sunt
Prospícere. DE. Quid? istaec iám penes vos psáltriast?
SY. Ellam íntus. DE. Eho, an domíst habituru? SY. Crédo, ut est
Deméntia. DE. Haecin fieri! SY. Inepta lénitas
Patris ét facilitas práua. DE. Fratris me quidem
Pudét pigetque. SY. Nímium inter uos, Démea, —
Non quía ades praesens díco hoc — pernímium ínter est.
Tu, quántus quantu's, níl nisi sapiéntia es,
Ille sómnium. *num* síneres uero illúm tuom
Facere haéc? DE. Sinerem illum? aut nón sex totis ménsibus
Prius ólfecissem, quám ille quicquam coéperet?
SY. Vigilántiam tuam tú mihi narras? DE. Sic siet
Modo ut núnc est, quaeso. SY. Vt quísque suom uolt ésse, itast.
DE. Quid eúm? uidistin hódie? SY. Tuomne fílium? (*aside*) Abigam húnc rus. (*to* DEMEA) iam dudum áliquid ruri agere árbitror.
DE. Satin scís ibi esse? SY. Oh, quí égomet produxi. DE. Óptumest;
Metuí ne haereret híc. SY. Atque iratum ádmodum.
DE. Quid aútem? SY. Adortust iúrgio fratrem ápud forum
De psáltria istac. DE. Aín uero? SY. Ah, nil réticuit.

++ 38/. Light. 405a. ?: they don't suit me.
for my part

(and wise) salted fish well soaked
++ ++
y. to-day
For Heaven's sake! Good Heavens!
task
Bleach. " Nach Amerika"

cute-girl
her++ Say
foolish tenderness
qr. diff.
too much diff.
every kind of you are solid wisdom
rather

that's as he is
he's been busy for quite a while

excited
and angry very
Yes a

you don't say so?

~~Lavet~~

8 [illegible]

[illegible]

421 li — contrast

Heaven reserve him that he may train him in the right path, bring him bring him home superb

"You must take a man, as you find him"
Mais, que voulez vous ?

Nam ut númerabatur fórte argentum, intéruenit
Homo de ínprouiso; cœpit clamare 'o Aéschine,
Haecíne flagitia fácere te! haec te admíttere
Indígna genere nóstro!' DE. (*joyfully, to himself*) Oh,
lacrumo gaúdio.
SY. 'Non tu hóc argentum pérdis, sed uitám tuam.'
DE. Saluós sit. spero, est símilis maiorúm suom. SY. Hui.
DE. Syre, praéceptorum plénust istorum ílle. SY. Phy.
Domi hábuit unde dísceret. DE. Fit sédulo:
Nil praétermitto; cónsuefacio; dénique
Inspícere tamquam in spéculum in uítas omnium
Iubeo átque ex aliis súmere exemplúm sibi.
(*as if admonishing his son*) 'Hoc fácito.' SY. Recte
sáne. DE. (*as before*) 'Hoc fugito.'
SY. Cállide.
DE. (*as before*) 'Hoc laúdist.' SY. Istaec rés est. DE. (*as before*) 'Hoc uitió datur.'
SY. Probíssume. DE. Porro aútem .. SY. Non hercle ótiumst
Nunc mi aúscultandi. píscis ex senténtia
Nactús sum; ei mihi ne córrumpantur caútiost;
Nam id nóbis tam flagítiumst quam illa, Démea,
Non fácere uobis, quaé modo dixti; et quód queo
Conséruis ad eundem ístunc praecipió modum:
(*imitating* DEMEA) 'Hoc sálsumst, hoc adústumst, hoc
lautúmst parum;
Illúd recte, iterum síc memento.' (*resuming the conversational tone*) sédulo
Moneó, quae possum pró mea sapiéntia;
(*again in* DEMEA'S *manner*) Postrémo tamquam in spéculum in pátinas, Démea,
Inspícere iubeo et móneo quid facto úsus sit.
(*resuming natural tone*) Inépta haec esse, nós quae facimus, séntio;
Verúm quid facias? út homost, ita morém geras.
Numquíd uis? DE. Mentem uóbis meliorém dari.

Sy. Tu rús hinc ibis? De. Récta. Sy. (*sotto voce, as he goes off*) Nam quid tu híc agas,
Vbi síquid bene praecípias, nemo obtémperet? (*Exit.*)
De. (*soliloquizes as he begins to move off*) Ego uéro hinc abeo, quándo is, quam ob rem huc uéneram,
Rus ábiit. illum cúro unum, ille ad me áttinet;
Quando íta uolt frater, de ístoc ipse uíderit.
(*seeing* Hegio *r. in road from market-place*) Sed quís illic est, quem uídeo procul? estne Hégio
Tribúlis noster? sí satis cerno, is est hércle: uah,
Homo amícus nobis iam índe a puero. dí boni,
Ne illíus modi iam mágna nobis cíuium
Penúriast antíqua uirtute ác fide.
Haud cíto mali quid órtum ex hoc sit públice.
Quam gaúdeo! ubi etiam húius generis réliquias
Restáre uídeo, uíuere etiam núnc lubet.
Oppériar hominem hic, út salutem et cónloquar.

Enter Hegio *and* Geta, *talking, without observing* Demea.

Hegio, Demea (Senes ii). Geta (Servos). [Pamphila] (Virgo).

III He. Pro di ínmortales, fácinus índignúm, Geta,
Quod narras! Ge. Sic est fáctum. He. Ex illan fámilia
Tam inlíberale fácinus esse ortum! o Aéschine,
Pol haúd paternum istúc dedisti. De. (*aside*) Vídelicet
De psáltria hac audíuit; id illi núnc dolet
Aliéno, pater eius níli pendit. eí mihi,
Vtinam híc prope ads*i*t álicubi atque haec aúdiat.
He. (*continuing to* Geta) Nisi fácient quae illos aéquomst, haud sic áuferent.

Gr. 101 a, b. d. ++

Hegio having heard th
story dictated Aeschinus
communicates the
fact to Sceptrum, com
appeals to him to see
that justice is done t
Pamphila. He letter
mises in behalf of Alicia
and determines to see
tion about the matter.
Hegio consoles Sostrata

disgraceful act you told me of
But it the plain truth
Attending Pamphila

this
fair

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

460 salvere – indeed ++
466 Quid ni ++
(nisi enim) of course
476 ni – placet ++
478 Pro certo tu istaec dicis

++
But what
A man without heart
or breeding
++
ought
to have

nē, nī are old Latin
negatives. Cf. nē- quidem
"not even". (Nīn = nē - ūnum.)
Quid nī (nisi enim) = what.
subj. = "of course" ++

Our kind
gentleman

GE. In té spes omnis, Hégio, nobís sitast:
Te sólum habemus, tú es patronus, tú pater;
Illé tibi moriens nós commendauit senex;
Si déseris tu, périimus. HE. Caue díxeris:
Neque fáciam neque me sátis pie posse árbitror.
DE. (*aside*) Adíbo. (*greets* HEGIO) saluere Hégionem plúrimum
Iubeo. HE. Óh, te quaerebam ípsum; salue, Démea.
DE. Quid aútem? HE. Maior fílius tuos Aéschinus,
Quem frátri adoptandúm dedisti, néque boni
Neque líberalis fúnctus officiúmst uiri.
DE. Quid istúc est? HE. Nostrum amícum noras Símulum
Aequálem? DE. Quid ni? HE. Fíliam eius uírginem
Vitíauit. DE. Hem. HE. Mane; nón dum audisti, Démea,
Quod ést grauissimum. DE. Án quicquam est etiam ámplius?
HE. Vero ámplius; nam hoc quídem ferundum aliquó modost:
Persuásit nox amór uinum adulescéntia;
Humánumst. ubi scit fáctum, ad matrem uírginis
Venit ipsus ultro lácrumans orans óbsecrans
Fidém dans, iurans sé illam ducturúm domum.
Ignótumst, tacitumst, créditumst. uirgo éx eo
Compréssu grauida fáctast (mensis décumus est);
Ille bónus uir nobis psáltriam, si dís placet,
Paráuit, quicum uíuat; illam déserit.
DE. Pro cérton tu istaec dícis? HE. Mater uírginis
In médiost, ipsa uírgo, res ipsa, (*pointing to* GETA) híc Geta
Praetérea, ut captus ést seruorum, nón malus
Neque inérs; alit illas, sólus omnem fámiliam
Susténtat. hunc abdúce, uinci, quaére rem.
GE. Immo hércle extorque, nísi ita factumst, Démea.

Postrémo non negábit: coram ipsúm cedo.
DE. (*aside, troubled*) Pudét; nec quid agam néque quid huic
respóndeam
Sció. PA. (*from behind the scenes, in* SOSTRATA'S *house*)
Miseram me, díffero dolóribus.
Iunó Lucina, fér opem; serua me óbsecro. HE. Hem.
Num nam illa quaeso párturit? GE. Certe, Hégio.
DE. Hem.
HE. Illaéc fidem nunc uóstram implorat, Démea:
Quod uós uis cogit, íd uoluntate ínpetret.
Haec primum ut fiant deós quaeso ut uóbis decet.
Sin áliter animus uóster est, ego, Démea,
Summá ui defendam hánc atque illum mórtuom.
Cognátus mihi erat; úna a pueris páruolis
Sumus éducti; una sémper militiae ét domi
Fuimús; paupertatem úna pertulimús grauem.
Quaprópter nítar, fáciam, experiar, dénique
Animám relinquam pótius quam illas déseram.
Quid míhi respondes? DE. Frátrem conueniam, Hégio.
HE. Sed, Démea, hoc tu fácito cum animo cógites:
Quam uós facillume ágitis, quam estis máxume
Poténtes dites fórtunati nóbiles,
Tam máxume uos aéquo animo aequa nóscere
Opórtet, si uos uóltis perhiberí probos.
DE. Redíto; fient quaé fieri aequomst ómnia.
HE. Decét te facere. Géta, duc me intro ad Sóstratam.
(HEGIO *and* GETA *go into* SOSTRATA'S)
DE. (*soliloquizes*) Non me índicente haec fiunt. utinam hic
sít modo
Défunctum! uerum nímia illaec licéntia
Profécto euadet ín aliquod magnúm malum.
Ibo ác requiram frátrem, ut in eum haec énomam.
(*Exit*)

484 coram ipsum credo[xx]

[xx] Aeschines

To be sure, Hegio.

have to marry her a pay a fine of
1000 Drachmas, or can be
held used silence) dealt pen-
alty possible.

.16
1000
$160.00

cause can she you
make?

within upstream any
mind
~~conscience~~
~~consider~~ ~~regard~~ justice
with just mind
fair Come back
without a harassing from me
with this ~~over~~ adventure

To Forum (Aub.), 2.

514 List — memo to

HEGIO *comes out of* SOSTRATA'S, *talking to her within.*

HEGIO (SENEX).

Bono ánimo fac sis, Sóstrata, et istam quód potes
Fac cónsolére. ego Mícionem, si ápud forumst,
Conuéniam atque ut res géstast narrabo órdine:
Si est, *is* facturus út sit officium suom,
Faciát; sin aliter de hác re est eius sententia,
Respóndeat mi, ut quíd agam quam primúm sciam.

(*Exit.*)

ACTVS IV.

Enter CTESIPHO *and* SYRVS *from* MICIO'S *house.*

CTESIPHO (ADVLESCENS). SYRVS (SERVOS).

IV CT. Aín patrem hinc abísse rus? SY. Iam dúdum. CT. Dic sodés. SY. Apud uillamst; Núnc quóm maxume óperis aliquid fácere credo. CT. Vtinám quidem! Quod cúm salute eius fiat, íta se défetigarit uelim, Vt tríduo hoc perpétuo prorsum e lécto nequeat súrgere.

SY. Ita fiat, et istoc síqui potis est réctius. CT. Ita; nam húnc diem Miserè nimis cupio, ut coépi, perpetuom ín laetitia dégere. Ét illud rus nulla ália causa tám male odi, nísi quia propest; Quód si abesset lóngius, Príus nox oppressísset illi eum, quam húc reuorti pósset iterum.

Núnc ubi me illic nón uidebit, iam húc recurret, sát scio; Rogitábit me, ubi fúerim: (*imitating his father*) 'egó hoc *te* tóto non uidí die.' Quid dícam? SY. Nilne in méntemst? CT. [illegible]quam quícquam. SY. Tanto néquior. Cliéns amícus hóspes nemost uóbis? CT. Sunt: quid póstea?

SY. Hisce ópera ut data sit? CT. Quaé non data sit? nón potest fieri. SY. Potest.

CT. Intérdius; sed si híc pernocto, caúsae quid dicám, Syre?

6 to 1 [illegible] questioning [illegible] Lysias
about his father's inheritance,
his perplexity as to the most
plausible excuse for absence
from home, and fear of dis-
covery

||5 17 order ++
5 18 quem magistratum++

xx
++ now; when especially
now in particular
to be made 3 days straight
xx may be "it" here
++

now hung back

more for you
xx his
opportune [redacted] datum esse dicam?
give x+ ^

533 Quin tu dicamus esto ××
534 venem ××
544 Quid - impedimento

Deneas oblique upon his family
troubles, delight at Lycus' etern
ill treatment from Creusa's
as evidence of the latter's
virtue, and departure
by a circuitous route, sug-
gested by Lycus in search
of delicio

××
du ferme
××
××

SY. Vah, quám uellem etiam nóctu amicis óperam mos essét dari!
Quin tu ótiosus ésto; ego illius sénsum pulchre cálleo:
Quom féruit maxumé, tam placidum quási quem reddo.
CT. Quó modo?
SY. Laudári te lubénter audit: fácio te apud illúm deum;
Virtútes narro. CT. Meás? SY. Tuas. homini ílico
lacrumaé cadunt
Quasi púero gaudio. (*seeing* DEMEA *in the distance*)
ém tibi autem. CT. Quíd namst?
SY. Lupus in fábula.
CT. Pater ést? SY. *Is* ipsust. CT. Sýre, quid agimus?
SY. Fúge modo intro, ego uídero.
CT. Siquíd rogabit, núsquam tu me. (*moves towards house, but does not go in*) audístin? SY. Potin ut désinas?

Enter DEMEA *from market-place, r.*

DEMEA (SENEX). CTESIPHO (ADVLESCENS). SYRVS (SERVOS).

IV DE. (*soliloquizes, not seeing the others*) Né ego homo sum infélix: fratrem núsquam inuenio géntium;
Praéterea autem, dum illum quaero, a uílla mercennárium
Vídi; is filiúm negat esse rúri; nec quid agám scio.
CT. (*calls sotto voce*) Sýre. SY. (*ditto*) Quid est? CT. (*ditto*) Men quaérit? SY. (*still sotto voce*) Verum. CT. (*ditto*) Périi. SY. (*ditto*) Quin tu animó bono es.
DE. (*continues soliloquy*) Quíd hoc (malum) infelícitatis? néqueo satis decérnere;
Nísi me credo huic ésse natum reí, ferundis míseriis.
Primus sentió mala nostra, primus rescisco ómnia.
Primus porro obnúntio; aegre sólus, siquid fít, fero.

SY. (*aside*) Rídeo hunc: primum aít se scire; is sólus nescit ómnia.

DE. (*continues soliloquy*) Núnc redeo; si fórte frater rédierit uisó. CT. (*calls sotto voce*) Syre, Óbsecro, uide ne ílle huc prorsus se inruat. SY. (*also sotto voce*) Etiám taces? Égo cauebo. CT. (*ditto*) Númquam hercle hodie ego ístuc committám tibi; Nám me iam in cellam áliquam cum illa cóncludam; id tutíssumumst.

SY. (*ditto*) Áge, tamen ego hunc ámouebo. (CTESIPHO *goes into the house.*) DE. (*seeing* SYRVS) Séd eccum sceleratúm Syrum.

SY. (*grumbling to himself, but so that* DEMEA *shall hear*) Nón hercle hic qui uólt durare quísquam, si sic fit, potest. Scíre equidem uoló, quod mihi sint dómini: quae haec est míseria!

DE. (*again aside*) Quíd ille gannit? quíd uolt? (*to* SYRVS) quid aïs, bóne uir? est fratér domi?

SY. Quíd malum, 'bone uír' mihi narras? équidem perii.

DE. Quíd tibist?

SY. Rógitas? Ctesiphó me pugnis míserum et istam psáltriam Vsque occidit. DE. Hém, quíd narras? SY. Ém, uide ut discidít labrum.

DE. Quam ób rem? SY. Me inpulsóre hanc emptam esse aít.

DE. Non tu eum rus hínc modo Próduxe aibas? SY. Fáctum; uerum uénit post insániens: Níl pepercit. nón puduisse uérberare hominém senem! Quem égo modo puerúm tantillum in mánibus gestaui meis.

DE. Laúdo: (*apostrophizing his son*) Ctesiphó, patrissas: ábi, uirum te iúdico.

++ 556 Neemquam-Ladies-

xx he's the only one who

possesses xx

= face

Never, never

xx. Bacchis

do do, but I'll get him
away at all
infernal d— me
with the least intentions
what misery this is

what my yes, good sir
what the deuce are you good Sirring
xx making me for

disciple

at my instigation

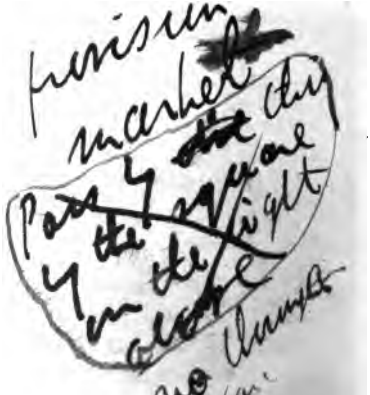
So I did

so high Paladzzi, the confidant

depart

571 Si — minueter ** Not
y. minuere ligna = into this
571 Why not know it
579 benedicte. fine

But this would be in the interest
of Aeschines. stall
right down in front of you



pulling road
workmen: sub-workmen
go not fast
this by

** Go past this
straight
street

what a
good game
by it

Pass on this
to the
left straight
the
along
street

Sy. Laúdas? ne ille cóntinebit pósthac, si sapiét, manus.
De. Fórtiter. Sy. Perquám, quia miseram múlierem et me séruolum,
Quí referire nón audebam, uícit: hui, perfórtiter.
De. Nón potuit meliús. idem quod ego séntit te esse huic reí caput.
Séd estne frater íntus? Sy. Non est. De. Vbi illum inueniam cógito.
Sy. Scio ubi sit, uerum hódie numquam mónstrabo. De. Hem, quid aís? Sy. Ita.
De. Dimminuetur tíbi quidem iam cérebrum. Sy. At homen néscio
Íllius hominis, séd locum noui úbi sit. De. Dic ergó locum.
Sy. Nóstin porticum ápud macellum hac deórsum? De. Quid ni nóuerim?
Sy. Praéterito hac récta platea súrsum; * ubi eo uéneris,
Cíluos deorsum rúrsus est: hac praécipitato; póstea
Est ad hanc manúm sacellum: ibi ángiportum próptier est.
De. Quód nam? Sy. Illi ubi etiám caprificus mágna est.
De. Noui. Sy. Hac pérgito.
De. Íd quidem angipórtum non est péruium. Sy. Verum hércle. uah,
Cénsen hominem me ésse? erraui: in pórticum rursúm redi;
Sáne hac multo própius ibis et minor est errátio.
Scín Cratini huius dítis aedis? De. Scío. Sy. Vbi eas praetérieris,
Ád sinistram hac récta platea; ubi ád Dianae uéneris,
Íto ad dextram; príus quam ad portam uénias, apud ipsúm lacum
Ést pistrilla et éxaduorsum fábrica: ibist. De. Quid íbi facit?
Sy. Léctulos in sóle ilignis pédibus faciundós dedit.

DE. Vbi potetis uós: bene sane. séd cesso ad eum pérgere? (*Exit by lane on the left.*)

SY. (*to himself*) Í sane: ego te exércebo hodie, ut dignus es, silicérnium. (*impatiently*) Aéschinus odióse cessat: prándium corrúmpitur;

(*pondering*) Ctésipho autem in amórest totus: égo iam prospiciám mihi:
Nám iam abibo atque únum quicquid, quód quidem erit bellíssumum,
Cárpam et cyathos sórbilans paulátim hunc producám diem. (*Goes into the house.*)

Enter MICIO *and* HEGIO *from the market side, talking.*

MICIO, HEGIO (SENES II).

IV MI. Ego in hác re nil repério, quam ob rem laúder tanto opere, Hégio:
Meum officium facio; quód peccatum a nóbis ortumst córrigo.
Nisi sí me in illo crédidisti esse hóminum numero, qui íta putant,
Sibi fieri iniuriam ultro, si quam fécere ipsi expóstules,
Et últro accusant. Id quia non est á me factum, agis grátias?

HE. Ah, mínume: numquam te áliter atque es *ésse* animum induxí meum.
Sed quaéso ut una mécum ad matrem uírginis eas, Mício,
Atque ístaec eadem quaé mihi dixti túte dicas múlieri:
Suspícionem hanc própter fratrem eius ésse et illam psáltriam

* * * * * * * *

[MI. Si ita aéquom censes aút si ita opus est fácto, eamus.
HE. Béne facis:]

601 Thank you, & you're very kind.

Silicernium = banquet at the grave, immediately after interment of the "old corpse"

++ absorbed in [illegible] using tool to look out for myself at the regular daily

Intervention of Allicio and Regio; dismissal of Allicio & full report-
++ ation to Pamphila by a satis-factory explanation of Aes-chines' conduct.

fancied of. "make up one's mind"
in person = "think"

604 Bene facis &c.
621 Sic dum dedisti sentu
rentu dare = give (empty)
words, decline, beguile
"to give taffy"

An honorable
and true
remark

Aeschines' obligations upon Demosthenes's
suspicious visit to him and, plunges
[illegible] compromising his brother in his
self-reproach for neglect to care
at first his father's leave to
marry, and restore to make full
explanations.

Q. 69, 91-95

Nam et illi *ita* animum iám releuabis, quaé dolore ac míseria
Tabéscit, et tuo*m* offíci*um* fueris fúnctus. sed si alitér putas,
Egomét narrabo quaé mihi dixti. MI. Ímmo ego ibo.
HE. Béne facis: Omnés, quibus res sunt mínus secundae, magis sunt
nescio quó modo
Suspíciosi; ad cóntumeliam ómnia accipiúnt magis;
Proptér suam inpoténtiam se sémper credunt lúdier.
Quaprópter te ipsum púrgare ipsi córam placabílius est.
MI. Et récte et uerum dícis. HE. Sequere me érgo hac intro. MI. Máxume. (*They go into* SOSTRATA'S *house.*)

Enter AESCHINVS *from market-place.*

AESCHINVS (ADVLESCENS).

IV (*soliloquizes*) Discrúcior animi; 610a
Hocíne de inprouisó mali mihi óbici tántum, 610b
Vt neque quid mé faciam néc quid agam certúm sit!
Mémbra metu débilia súnt; animus timóre
Óbstipuit; péctore consístere nil cónsili quit.
Vah, quó modo hac me expédiam turba? tánta nunc
Suspício de me íncidit; 615
Néque ea inmerito: Sóstrata
Crédit mihi me psáltriam hanc*e* emísse; id anus mi
indícium fecit.
Nám ut hinc forte ea ad óbstetricem erat míssa, ubi eam
uidi, ílico
Accédo, rogito, Pámphila quid agát, iam partus ádsiet,
Eon óbstetricem accérsat. illa exclámat 'abi, ábi; iam,
Aéschine, 620
Satis diú dedisti uérba; sat adhuc túa nos frustratást
fides.'

"Hem, quíd istuc obsecró", ínquam, "est?" 'ualeas, hábeas illam quaé placet.'
Sensi ílico id illas súspicari, séd me reprehendí tamen,
Nequíd de fratre gárrulae illi dícerem ac fierét palam.
Núnc quid faciam? dícam fratris ésse hanc? quod minumést opus
Vsquom ecferri. ac mítto: fieri pótis est ut nequa éxeat:
Ípsum id metuo ut crédant; tot concúrrunt ueri símilia:
Égomet rapui; ipse égomet solui argéntum; ad me abductást domum.
Haéc adeo mea cúlpa fateor fíeri. non me hanc rém patri,
Vt erat gesta, índicasse! exórassem ut eam dúcerem.
Céssatum usque adhúc est: nunc porro, Aéschine, expergíscere!
Núnc hoc primumst: ád illas ibo, ut púrgem me. accedam ád foris (*goes to door of* SOSTRATA'S *house*).
Périi; horresco sémper, (*knocks*) ubi pultáre hasce occipió miser.
Heús heus: Aeschinús ego sum. aperite áliquis actutum óstium.
(*sees that some one is coming out, and retires*) Pródit nescio quís: concedam huc.

MICIO (SENEX). AESCHINVS (ADVLESCENS).

Enter MICIO *from* SOSTRATA'S, *talking to her within.*

MI. Íta uti dixi, Sóstrata,
Fácite; ego Aeschinúm conueniam, ut quó modo acta haec sint sciat (*door is closed as he turns from the house*).

622 Talleyrand ++
ep. fare-well, to take
"degrade"
= καθαιρεῖν

cleaved myself
by no means pledient

satis esse horae

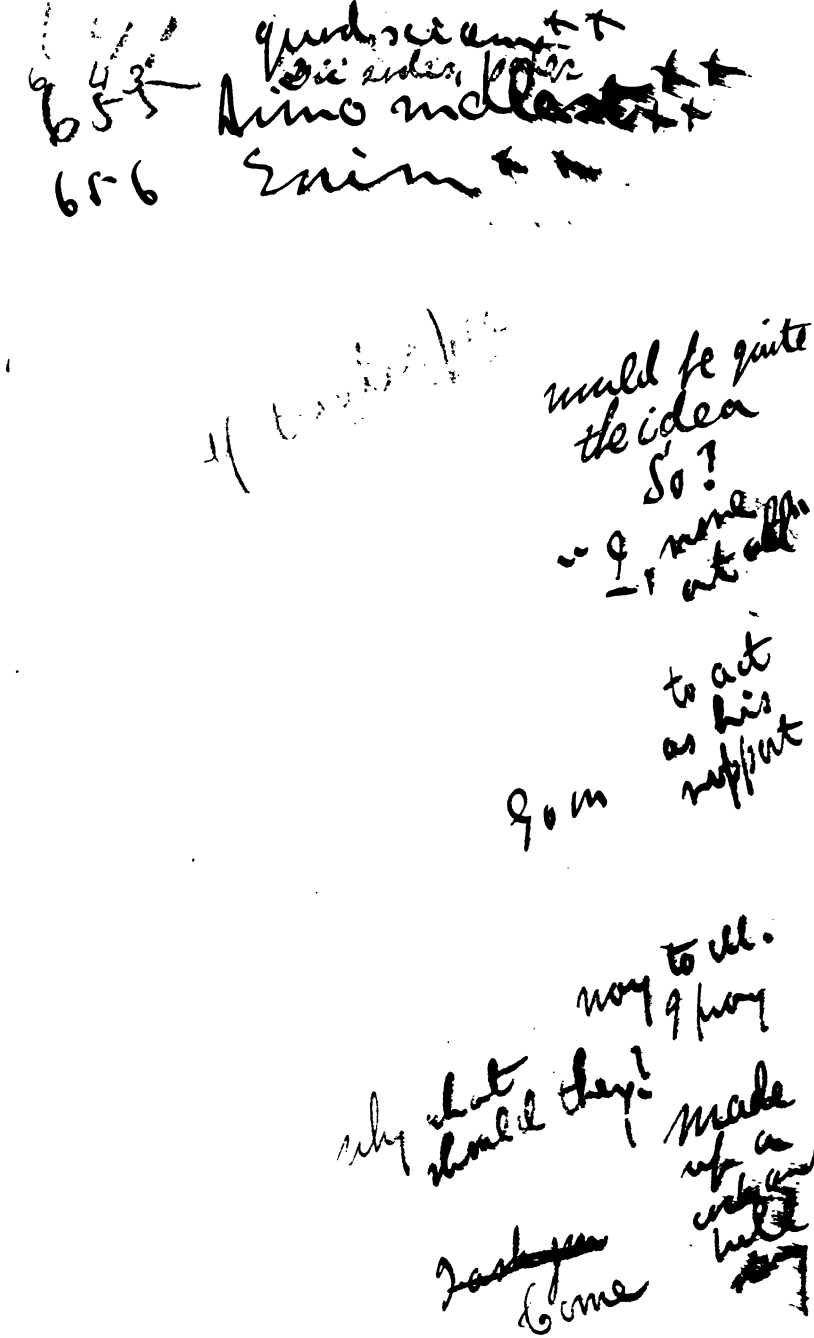
~~629 adeo ne fer ++~~

clear

per usually

Hes chimes interview with his
father, confession of his love-affair,
and gentle reproof from Micio
with assent to the marriage.

the result of these deliberations



(*to himself*) Séd quis ostium hic pultauit? AE. (*aside*) Páter hercle est. perii. MI. (*seeing* AESCHINVS) Aéschine,
AE. (*aside*) Quid huic hic negotist? MI. túne has pepulisti foris?
(*aside*) Tacet. quór non ludo hunc áliquantisper? mélius est, Quandóquidem hoc numquam mi ipse uoluit dícere. (*to* AESCHINVS) Nil míhi respondes? AE. Nón equidem istas, quód sciam.
MI. Ita? nam mirabar, quíd hic negoti essét tibi.
(*aside*) Erúbuit: salua rés est. AE. Dic sodés, pater, Tibi uéro quid istic ést rei? MI. Nil míhi quidem. Amícus quidam me á foro abduxit modo Huc áduocatum síbi. AE. Quid? MI. Ego dicám tibi: Habitánt hic quaedam múlieres paupérculae: Vt opínor eas non nósse te, et certó scio; Neque enim diu huc migrárunt. AE. Quid tum póstea?
MI. Virgo ést cum matre. AE. Pérge. MI. Haec uirgo orbást patre; Hic méus amicusílli genere est próxumus: Huic léges cogunt núbere hanc. AE. Perii. MI. Quid est?
AE. Nil; récte: perge. MI. Is uénit ut secum áuehat; Nam habitát Mileti. AE. Hem, uírginem ut secum áuehat?
MI. Sic ést. AE. Miletum usque óbsecro? MI. Ita. AE. (*aside*) Animó malest.
(*aloud*) Quid ipsaé? quid aiunt? MI. Quíd illas censes? níl enim. Comménta mater ést, esse ex alió uiro Nescío quo puerum nátum — neque eum nóminat —; Priórem esse illum, nón oportere huíc dari.
AE. Eho, nónne haec iusta tíbi uidetur póscere?
MI. Non. AE. Óbsecro, non? án illam hinc abducét, pater?

MI. Quid illám ni abducat? AE. Fáctum a uobis dúriter
Inmísericorditérque atque etiam, si ést, pater,
Dicéndum magis apérte, inliberáliter.
MI. Quam ob rém? AE. Rogas me? quíd illi tandem créditis
Fore ánimi misero, qui ílla consueuít prior,
Qui infélix hauscio án illam misere núnc amet,
Quom hanc síbi uidebit praésens praesenti éripi,
Abdúci ab oculis? fácinus indignúm, pater.
MI. Qua rátione istuc? quís despondit? quís dedit?
Quoi quándo nupsit? aúctor his rebús quis est?
Quor dúxit alienam? AE. An sedere opórtuit
Domi uírginem tam grándem, dum cognátus huc
Illínc ueniret, éxpectantem? haec, mí pater,
Te dícere aequom fúit et id deféndere.
MI. Ridículum: aduorsumne íllum causam dícerem,
Quoi néneram aduocátus? sed quid ista, Aéschine,
Nostra? aút quid nobis cum íllis? abeamús. (AESCHINVS *begins to cry*) quid est?
Quíd lacrumas? AE. Pater, óbsecro, ausculta. MI. Aéschine, audiui ómnia
Ét scio; nam té amo. quo magis quaé agis curae súnt mihi.
AE. Íta uelim me prómerentem amés, dum uiuas, mí pater,
Vt me hoc delictum ádmisisse in me, íd mihi uehementér dolet
Ét me tui pudét. MI. Credo hercle; nam ingenium nouí tuom
Líberale; séd uereor ne indíligens nimiúm sies
In qua ciuitáte tandem te árbitrare uíuere?
Virginem uitiásti, quam te nón ius fuerat tángere.
Iam íd peccatum ille primum magnum, *mágnum*, at humanúm tamen;
Fécere alii saépe item boni, at póstquam id euénit, cédo:
Númquid circumspéxti? aut numquid túte prospexti tibi,

666 Lucid — nitx+
677 Led — nostrax+

dishonourable
had intercourse before
carried off ~~in his arms~~ right before my eyes
betrothed her did she many
~~was it before~~ was it necessary
~~must~~ must he
~~must~~ seem
help a
or else
assistant

hear me
your actions
& may deserve your love

and feel ashamed in yr. acc

unlawful
to begin with
~~rebuke~~
Tell me
ask not for yourself at all

for ~~thank you for the compliment~~
+ you're too kind

you shall be a married man

A pause here.

Prayer as for every important action.
"neque uxorem duci neque ego orari sine omnibus sanctis patet."

He's lost

what to marvel at

Quíd fieret? qua fieret? si te mi ípsum puduit prólo-
qui,
Quá rescíscerem? haéc dum dubitas, ménses abierúnt
decem.
Pródidisti et te ét illam miseram et gnátum, quod qui-
dem in té fuit.
Quíd? credebas dórmienti haec tíbi confecturós deos?
Ét illam sine tua ópera in cubiculum íri deductúm do-
mum?
Nólim céterárum rerum té socordem eodém modo.
Bóno animo es, ducés uxorem. AE. Hem. MI. Bóno
animo es inquám. AE. Pater,
Óbsecro, num lúdis nunc tu me? MI. Égo te? quam
ob rem? AE. Néscio:
Quía tam misere hoc ésse cupio uérum, eo uereór magis.
MI. Ábi domum ac deos cónprecere, ut úxorem accersás: abi.
AE. Quíd? iam uxorem? MI. Iám. AE. Iam? MI. Iam
quantúm potest. AE. Di mé, pater,
Ómnes oderint, ni magis te quam óculos nunc ego amó meos.
MI. Quíd? quam illam? AE. Aeque. MI. Pérbenigne.
AE. Quíd? ille ubi est Milésius?
MI. Périit: abiit, náuem ascendit. séd quor cessas? AE. Ábi, pater:
Tú potius deos cónprecare; nám tibi eos certó scio,
Quó uir melior múlto es quam ego, optémperaturós magis.
MI. Égo eo intro, ut quae opus súnt parentur; tú fac ut dixi, sí sapis (*goes into the house*).
AE. (*soliloquizes*) Quid hoc ést negoti? hoc ést patrem esse aut hóc est fílium esse?
Si fráter aut sodális esset, quí magis morem géreret?
Hic nón amandus? hícine non gestándus in sinúst? hem.

Itaque ádeo magnam mi ínicit sua cómmoditate cúram,
Ne imprúdens faciam fórte quod nolít: sciens cauébo.
Sed césso ire intro, né morae meis núptiis egomét siem?
(*goes in*).

Enter DEMEA *from harbor side, l.*

DEMEA (SENEX).

IV DE. (*soliloquizes*) Deféssus sum ambulándo: ut, Syre, te cúm tua
Monstrátione mágnus perdat Iúppiter!
Perréptaui usque omne óppidum: ad portam, ád lacum,
Quo nón? neque illi fábrica erat nec frátrem homo
Vidísse se aibat quísquam. nunc ueró domi
Certum óbsidere est úsque, donec rédierit.

Enter MICIO *from the house.*

MICIO, DEMEA (SENES II).

IV MI. (*talking to some one within*) Ibo, íllis dicam núllam esse in nobís moram.
DE. (*seeing* MICIO) Sed eccum ípsum. (*to* MICIO) te iam dúdum quaero, Mício.
MI. Quid nám? DE. Fero alia flágitia ad te ingéntia
Boni íllius adulescéntis. MI. Ecce autém! DE. Noua,
Capitália. MI. Ohe iam! DE. Néscis qui uir sít. MI. Scio.
DE. O stúlte, tu de psáltria me sómnias
Agere; hóc peccatum in uírginem est ciuém. MI. Scio.
DE. Oho, scís et patere? MI. Quíd ni patiar? DE. Díc mihi: Non clámas? non insánis? MI. Non; malím quidem.
DE. Puer nátust. MI. Di bene uórtant. DE. Virgo níl habet.

by this kindness the
found me to take greater
care
now that I have
but I delay
Verney's return from his
brothers search.
~~Reproach and quarrel direction~~
directions and all.
Here

Reproach of Alicia for the more
serious misconduct of Aerdmin
just made known to him
and greater indignation in
what sort of
learning of Alicia's abhorrence
of the marriage.

Of course I wish I were
Heaven be with them
the girl hasn't a cent
(the gunpowder plot etc.)

7 4/4 gratis + +

what's happened to me

you must remember, you

Poltria accompany them

Why - love me, as I see you fully = Great Great Reasons in your fully is dem~~ons~~ and in

I believe you'll ~~to~~ ~~ring~~ do so

And you holding the rope will lead the dance. Y. mine mid. games

Mi. Audíui. De. Et ducenda índotatast. Mi. Scílicet.
De. Quid núnc futurumst? Mi. Íd enim quod res ípsa fert:
Illínc huc tranferétur uirgo. De. O Iúppiter,
Istócine pacto opórtet? Mi. Quid faciam ámplius?
De. Quid fácias? si non ípsa re tibi istúc dolet,
Simuláre certe est hóminis. Mi. Quin iam uírginem
Despóndi; res compósitast; fiunt núptiae;
Dempsí metum omnem: haec mágis sunt hominis. De. Céterum
Placét tibi factum, Mício? Mi. Non, sí queam
Mutáre. nunc quom nón queo, animo aequó fero.
Ita uítast hominum, quási quom ludas tésseris,
Si illúd quod maxume ópus est iactu, nón cadit,
Illúd quod cecidit fórte, id arte ut córrigas.
De. Corréctor! nempe tua árte uigintí minae
Pro psáltria périere; quae quantúm potest
Aliquo ábiciundast, sí non pretio, grátiis.
Mi. Neque est neque illam sáne studeo uéndere.
De. Quid ígitur facies? Mi. Dómi erit. De. Pro diuóm fidem,
Meretrix et mater fámilias una ín domo?
De. Quor nón? De. Sanum te crédis esse? Mi. Equidem árbitror.
De. Ita mé di ament, ut núdeo ego tuam ineptiam,
Factúrum credo, ut hábeas quicum cántites.
Mi. Quor nón? De. Et noua nupta éadem haec discet.
Mi. Scílicet.
De. Tu intér eas restim dúctans saltabis. Mi. Probe.
De. Probe? Mi. Ét tu nobiscum úna, si opus sit. De. Eí mihi.
Non te haéc pudent? Mi. Iam uéro omitte, Démea,
Tuam ístanc iracúndiam, atque ita utí decet
Hilarum ác lubentem fác te gnati in núptiis.
Ego hós conuenio; póst huc redeo. (*Exit.*) De. (*soliloquizes*) O Iúppiter,

Hancine uitam! hoscin móres! hanc deméntiam!
Vxór sine dote uéniet; intus psáltriast:
Domus súmptuosa; adulescens luxu pérditus;
Senéx delirans. Ipsa si cupiát Salus,
Seruáre prorsus nón potest hanc fámiliam.

Enter SYRVS *from* MICIO'S *house, under the influence of liquor.*

SYRVS (SERVOS). DEMEA (SENEX).

V SY. (*soliloquizes, not seeing* DEMEA) Edepól, Syrisce, té curasti mólliter
Lautéque munus ádministrasti tuom:
Abi. séd postquam intus sum ómnium rerúm satur,
Prodeámbulare huc lúbuit. DE. (*exclaims indignantly, pointing to* SYRVS) Illud sís uide:
Exémplum disciplínae! SY. (*seeing* DEMEA) Ecce autem híc adest
Senex nóster. (*to* DEMEA) quid fit? quíd tu es tristis?
DE. (*with righteous indignation*) Óh scelus.
SY. Ohe iám! tu uerba fúndis hic sapiéntia?
DE. Tu sí meus esses. SY. Dís quidem esses, Démea,
Ac tuám rem constabilísses. DE. Exemplo ómnibus
Curárem ut esses. SY. Quam ób rem? quid feci?
DE. Rogas?
In ípsa turba atque ín peccato máxumo,
Quod uíx sedatum sátis est, potasti, scelus,
Quasi ré bene gesta. SY. (*aside*) Sáne nollem huc éxitum.

No room for ending out here

Interview of Lyons and Lennen

treated yourself delightfully
filled just performed the duties of yr. office

Lennen why you glum

Evening guards of 1st regiment around Lord Lee

abominable criminal

Enders &c

LIBRARY OF THE UNIVERSITY

Message from Clesiphon to
Lysias; Demosthenes the
Leader in his room
785 nothing, unless, ++ miri

somebody else

"gentleman of the white"

Demosthenes reproaches Aeschines for
siding with his enemy; he is with
difficulty pacified by the ex-
planations of his brother, and
consents to remain for the wed-
ding of Aeschines.

DROMO *opens door of* MICIO'S *house and appears on the threshold.*

DROMO (PVER). DEMEA (SENEX). SYRVS (SERVOS).

V DR. (*calls*) Heus Sýre, rogat te Ctésipho ut redeás. SY. (*sotto voce*) Abi (DROMO *disappears and shuts the door*).

DE. Quid Ctésiphonem hic nárrat? SY. Nil. DE. Eho, cárnufex, Est Ctésipho intus? SY. Nón est. DE. Quor hic nóminat?

SY. Est álius quidam, párasitaster paúlulus: Nostín? DE. Iam scibo (*moves towards door of* MICIO'S *house*). SY. Quíd agis? quo abis? (*tries to stop him*). DE. Mitte me.

SY. (*keeping hold of* DEMEA) Noli ínquam. DE. Non manum ábstines? mastígia? An tíbi iam mauis cérebrum dispérgam híc? (*rushes into the house*). SY. (*soliloquizes*) Abit. Edepól comissatórem haud sane cómmodum, Praesértim Ctesiphóni. quid ego núnc agam? Nisi, dum haé silescunt túrbae, interea in ángulum Aliquo ábeam átque edormíscam hoc úlli. sic agam (*goes into* MICIO'S *by the side door*).

Enter MICIO *from* SOSTRATA'S, *talking to her within.*

MICIO, DEMEA (SENES II).

V MI. Paráta a nobis súnt, ita ut dixi, Sóstrata: Vbi uís . . . (*door of house opens violently, and* DEMEA *rushes out*) quis nam a me pépulit tam grauitér foris?

DE. (*not seeing* MICIO) Ei míhi, quid faciam? quid agam? quid clamem aút querar?

O caélum, o terra, o mária Neptuni. Mi. (*aside*) Ém tibi :
Réscíuit omnem rem ; íd nunc clamat scílicet.
Párátae lites ; súccurrendumst. De. (*seeing* Micio)
Éccum adest
Communis corruptéla nostrum líberum.
Mi. (*to* Demea) Tandém reprime iracúndiam atque ad té redi.
De. Représsi, redii, mítto maledicta ómnia ;
Rem ipsám putemus : dictum hoc inter nós fuit —
Ex te ádeo est ortum —, né tu curarés meum
Neue égo tuom? respónde. Mi. Factumst, nón nego.
De. Quor núnc apud te pótat? quor recipis meum?
Quor émis amicam, Mício? numquí minus
Mihi idém ius aequomst esse quod mecúmst tibi?
Quando égo tuom non cúro, ne curá meum.
Mi. Non aéquom dicis. De. Nón? Mi. Nam uetus uerbum hóc quidemst,
Communia esse amícorum inter se ómnia.
De. Facéte ! nunc demum ístaec nata orátiost.
Mi. Auscúltá paucis, nísi molestumst, Démea.
Princípio, si id te mórdet, sumptum fílii
Quem fáciunt, quaeso hoc fácito tecum cógites :
Tu illós duo olim pró re tollebás tua,
Quod sátis putabas túa bona ambobús fore,
Et mé tum uxorem crédidisti scílicet
Ductúrum. eandem illam rátionem antiquam óptine :
Consérua, quaere, párce, fac quam plúrimum
Illís relinquas, gloriam tu istam óptine.
Mea, quaé praeter spem euénere, utantúr sine.
De súmma nil decédet ; quod hinc accésserit,
Id dé lucro putáto esse omne. haec sí uoles
In ánimo uere cógitare, Démea,
Et mi ét tibi et illis démpseris moléstiam.
De. Mittó rem : consuetúdinem ipsorúm . . Mi. Mane :

To Instrator. chart dem 791(?)

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tesi/Plaut

check

examine

q'not
I engmys unfair, isn't it, that
Heroine

this certainly Κοινὰ τὰ τῶν φίλων
nitty more
this? tell me
naturally
Res/amic. = 807 - 819

grown
will try
under this rightly in gr. Lemb
wint

820 - 830
Cunctetur

8424 x x is the lowest
829-30 + t
∴ ab ie <.t

circles, viz is, as circles these lofty transcendent

to the inquiry of their offices

On every the point we are misses with years.

as to that

Only let us not these fine arguments of yours, Alicio, and that fair-mindedness of yours

with aching and grinding at

left us.

give

the day to what it has lent.

Scio; ístuc ibam. múlta in homine, Démea,
Signa ínsunt, ex quibus cóniectura fácile fit,
Duo quóm idem faciunt, saépe ut possis dícere
'Hoc lícet impune fácere huic, illi nón licet',
Non quó dissimilis rés sit, sed quo is quí facit.
Quae ego inésse in illis uídeo, ut confidám fore
Ita ut uólumus. uideo eos sápere, intellegere, in loco
Veréri, inter se amáre. *scíris* líberum
Ingénium atque animum: quó uis illos tú die
Reddúcas. at enim métuas, ne ab re sint tamen
Omíssiores paúlo. o noster Démea,
Ad ómnia alia aetáte sapimus réctius;
Solum únum hoc uitium adfert senectus hóminibus:
Adténtiores súmus ad rem omnes, quám sat est;
Quod illós sat aetas ácuet. De. Ne nimiúm modo
Bonae tuae istae nós rationes, Mício
Et túos iste animus aéquos subuortát. Mi. Tace;
Non fiet. mitte iam ístaec; da te hodié mihi;
Expórge frontem. De. Scílicet ita témpus fert;
Faciúndumst. ceterum égo rus cras cum fílio
Cum prímo luci ibo hinc. Mi. De nocte cénseo:
Hodié modo hilarum fác te. De. Et istam psáltriam
Vna illuc mecum hinc ábstraham. Mi. Pugnáueris.
Eo pácto prorsum illi ádligaris fílium.
Modo fácito ut illam sérues. De. Ego istuc uídero
Atque íbi fauillae pléna, fumi ac póllinis
Coquéndo sit laxo ét molendo; praéter haec
Meridie ipso fáciam ut stipulam cólligat;
Tam excóctam reddam atque átram quam carbóst. Mi.
Placet;
Nunc míhi uidere sápere. atque equidem fílium
Tum etiám si nolit cógam ut cum illa unā cubet.
De. Deridés? fortunátu's, qui isto animó sies:
Ego séntio. Mi. Ah, pergísne? De. Iam iam désino.
Mi. I ergo, intro, et quoi rei est, ei rei hunc sumamús diem.

(*Exeunt.*)

ACTVS V.

Enter DEMEA *from* MICIO'S *house.*

DEMEA (SENEX).

V 4 (*soliloquizes*) Númquam ita quisquam béne subducta ratione ad uitám fuit,
Quín res aetas úsus semper áliquid adportét nóui,
Áliquid moneat; út illa quae te scísse credas néscias,
Et quae tibi putáris prima, in experiundo ut répudies.
Quód nunc mi euenít; nam ego uitam dúram, quam uixi úsque adhuc,
Própe iam excurso spátio, mitto. id quam ób rem? re ipsa répperi
Fácilitate níl esse homini mélius neque cleméntia.
Íd esse uerum ex me átque ex fratre quoíuis facilest nóscere.
Ílle suam egit sémper uitam in ótio, in conuíuiis;
Clémens, placidus, núlli laedere ós, adridere ómnibus;
Sibi uixit, sibi súmptum fecit: ómnes bene dicúnt, amant.
Égo ille agrestis, saéuos, tristis, párcus, truculentús, tenax
Dúxi uxorem: quam ibi miseriam uidi! nati fílii:
Ália cura. heia aútem, dum studeo illis ut quam plúrimum
Fácerem, contriui ín quaerundo uítam atque aetatém meam:
Núnc exacta aetáte hoc fructi pró labore ab eís fero,
Ódium; ille alter síne labore pátria potitur cómmoda:
Íllum amant, me fúgitant; illi crédunt consilia ómnia,
Íllum diligúnt, apud illum súnt ambo, ego desértus sum;

Seneca's soliloquy upon the
contrast between his own way
of life and that of his
brother and the greater happ
iness of the latter. He resol
to imitate Alicio.

xx 85 subducta ratione

No one ever ignored his account
for life so true (by subtraction)

x+8 6 4

charity cause knew for good and all

Luxury spent Affording no one to his face

what misery was mine in matrimony.

Experience alas then

"Heja: aha now entrust

" Rise in stepping stones of their dead selves to higher things"

little
twinkle

The twinkly lights
His mentions demeanour towards
Sigma.

Hallo

Cite a free
mason

Geta

Íllum ut uiuat óptant, meam autem mórtem exspectant scílicet.
Íta eos meo labóre eductos máxumo hic fecít suos
Paúlo sumptu: míseriam omnem ego cápio, hic potitur gaúdia,
Áge age nunciam éxperiamur cóntra, ecquid ego pós-siem
Blánde dicere aút benigne fácere, quando hoc próuocat.
Égo quoque a meís me amari et mágni fieri póstulo.
Si íd fit dando atque óbsequendo, nón posterioris feram.
Déerit: id mea mínume refert, quí sum natu máximus.

Enter SYRVS *from* MICIO'S *house.*

SYRVS (SERVOS). DEMEA (SENEX).

V SY. Heus Démea, órat fráter ne abeas lóngius.
DE. (*turns to see who calls*) Quis homo? (*blandly*) ó Syre noster, sálue: quid fit? quíd agitur?
SY. Recte. DE. Óptumest. (*aside*) iam núnc haec tria primum áddidi
Praetér naturam: 'o nóster, quid fit? quíd agitur?' (*to* SYRVS) Seruom haúd inliberálem praebes te, ét tibi Lubéns bene faxim. SY. Grátiam habeo. DE. Atquí, Syre,
Hoc uérumst et ipsa re éxperiere própediem.

Enter GETA *from* SOSTRATA'S, *talking to her within.*

GETA (SERVOS). DEMEA (SENEX). SYRVS (SERVOS).

V GE. Era, ego huc ad hos prouíso, quam mox uírginem
Accérsant. (*seeing* DEMEA) sed eccum Démeam . . . (*to him*) saluós sies.

DE. O qui uocare? GE. Géta. DE. Geta, hominem máxumi
Pretí te esse hodie iúdicaui animó meo:
Nam is míhi profecto est séruos spectatús satis,
Quoi dóminus curaest, íta uti tibi sensí, Geta,
Et tíbi ob eam rem, síquid usus uénerit,
Lubéns bene faxim. (*aside*) méditor esse adfábilis,
Et béne procedit. GE. Bónus es, quom haec exístumas.
DE. (*aside, to spectators*) Paulátim plebem prímulum fació meam.

Enter AESCHINVS *from his father's house.*

AESCHINVS (ADVLESCENS). DEMEA (SENEX).
SYRVS, GETA (SERVI II).

V AE. (*impatiently, as he comes out*) Occídunt me quidem, dúm nimis sanctas núptias
Student fácere: in adparándo consumúnt diém.
DE. Quid ágitur, Aeschine? AE. Ehem, pater mi, tu híc eras?
DE. Tuos hércle uero et ánimo et natúrá pater,
Qui té amat plus quam hosce óculos. sed quor nón domum
Vxórem accersis? AE. Cúpio; uerum hoc míhi moraest,
Tibícina et hymenaéum qui canténtˑ DE. Eho,
Vin tu huíc seni auscultáre? AE. Quid? DE. Missa haéc face,
Hymenaéum turbas lámpadas tibícinas,
Atque hánc in hórto máceriam iube dírui
Quantúm potest; hac tránsfer; unam fác domum;
Tradúce et matrem et fámiliam omnem ad nós. AE. Placet,
Patér lepidissume. DE. (*aside*) Eúge, iam lepidús uocor.
Fratri aédes fient péruiae, turbám domum
Addúcet, sumptu amittet multa: quíd mea?

891 O qui regis ++
quo nomine
898 Helen ++ ++906
901 eras ++ sim
++mihi

adsume lines orders
getting the servants hall
gentlemanly
lower class

delight of Apollonius at his
father's suggestions.
wasting what!
his own
presents the non-arrival
flutist drip all this
torches, flutists
must be across this way
Hurray
home to send a bat

= seem perfectly ludicrous!

It's a very shame just been confined

I've no objection to make

long since ~~closed~~
missing to be seen to have been censored
to be able to censor
children

Ego lépidus ineo grátiam. iube núnciam
Dinúmeret ille Bábylo uigintí minas. 915
(*calls to* SYRVS) Syre, céssas ire ac fácere? SY. Quid
ego? DE. Dírue. (SYRVS *goes into the house.*)
(*to* GETA) Tu illás abi et tradúce. GE. Di tibi, Démea,
Bene fáciant, quom te uídeo nostrae fámiliae
Tam ex ánimo factum uélle. DE. Dignos árbitror.
(*to* AESCHINVS) Quid tú aïs? AE. Sic opínor. DE. Multo
réctiust (GETA *goes into* SOSTRATA'S *house*) 920
Quam illám puerperam húc nunc duci pér uiam
Aegrótam. AE. Nil enim uídi melius, mí pater.
DE. Sic sóleo. (*sees* MICIO *coming out*) sed eccum Mício
egreditúr foras.

Enter MICIO *from the house.*

MICIO, DEMEA (SENES II). AESCHINVS (ADVLESCENS).

V 8 MI. (*in surprise as he comes out*) Iubet fráter? ubi is est? (*seeing* DEMEA) tún iubes hoc, Démea?
DE. Ego uéro iubeo et hác re et aliis ómnibus 925
Quam máxume unam fácere nos hanc fámiliam,
Colere ádiuuare adiúngere. AE. Ita quaesó, pater.
MI. Haud áliter censeo. DE. Ímmo hercle ita nobís decet:
Primum huíus uxorist máter. MI. Est. quid póstea?
DE. Proba ét modesta. MI. Ita áiunt. DE. Natu grán-
dior. 930
MI. Scio. DE. Párere iam diu haéc per annos nón potest,
Nec qui eám respiciat quísquam est; solast. MI. (*aside*)
Quam híc rem agit?
DE. Hanc te aéquomst ducere, ét (*turning to* AESCHINVS) te
operam ut fiát dare.

MI. Me dúcere autem? DE. Té. MI. Me? DE. Te inquam. MI. Inéptis. DE. (*to* AESCHINVS) Si tu sís homo,
Hic fáciat. AE. Mi patér. MI. Quid tu autem huic, ásine, auscultas? DE. Níl agis: 935
Fieri áliter non potést. MI. Deliras. AE. Síne te exorem, mí pater.
MI. Insánis: aufer. DE. Áge, dá uéniam filio. MI. Satin sánus es?
Ego nóuos maritus ánno demum quínto et sexagénsumo
Fiam átque anum decrépitam ducam? idne éstis auctorés mihi?
AE. Fac; prómisi ego illis. MI. Prómisti autem? dé te largitór, puer. 940
DE. Age, quíd siquid te máius oret? MI. Quási non hoc sit máxumum.
DE. Da uéniam. AE. Ne grauére. DE. Fac, promítte. MI. Non omíttitis?
AE. Non, nísi te exorem. MI. Vís est haec quidem. DE. Áge prolixe, Mício.
MI. Etsi hóc mihi práuom inéptum absurdum atque álienum.
Vidétur; si uos tánto opere istuc uóltis, fiat. AE. Béne facis. 945
DE. Meritó te amo. uerúm . . . MI. Quid? DE. Ego dicam, hóc quom confit quód uolo.
MI. Quid núnc quod restat? DE. Hégio cognátus his est próxumus,
Adfínis nobis, paúper: bene nos áliquid facere illí decet.
MI. Quid fácere? DE. Agellist híc sub urbe paúlum quod locitás foras:
Huic démus qui fruátur. MI. Paulum id aútemst? DE. Si multúmst, tamen 950
Faciúndumst; pro patre huíc est, bonus est, nóster est, recté datur.

you're talking nonsense
Why do you listen to him, you
ass
out of your head
se-lira

de-ucho mischief, call
make up about like shadows.
gift of yourself, my
feminist cut. Magic pocket
942 + + clu version

inequalen

is accomplished

let out
have the rest of it

956 Very well ++

very well

The fact is clear to ~~[illegible]~~ carry off a hend

Postrémo non meum íllud uerbum fácio, quod tu, Mício,
Bene ét sapienter díxti dudum: 'últium commune ómniumst,
Quod nímium ad rem in senécta attenti súmus'. hanc maculam nós decet
Ecfúgere; et dictumst uére et re ipsa fieri oportet.
AE. Mí pater.
MI. Quid istic? dabitur quándoquidem hic uolt. AE. Gaúdeo — ⏑ — ⏑ —.
DE. — ⏑ — ⏑ nunc tu mi és germanus páriter animo et córpore.
V 35 (*aside*) Suó sibi gladio hunc iúgulo. — SY. (*entering from* MICIO'S *house*) Factumst quód
9 iussisti, Démea.
DE. Frúgi homo es. ergo édepol hodie meá quidem sententia
Iúdico Syrum fieri esse aequom líberum. MI. Istunc líberum?
Quód nam ob factum? DE. Múlta. SY. O noster
Démea, edepol uír bonu's.
Égo istos uobis úsque a pueris cúraui ambos sédulo:
Dócui, monui, béne praecepi sémper quae potui ómnia.
DE. Rés apparet. ét quidem porro haec, óbsonare cúm fide,
Scórtum adducere, ádparare dé die conuiuium:
Nón mediocris hóminis haec sunt óffícia. SY. (*aside*)
O lepidúm caput.
DE. Póstremo hodie in psáltria hac emúnda hic adiutór fuit,
Híc curauit: pródesse aequomst; álii meliorés erunt.
Dénique (*pointing to* AESCHINVS) hic uolt fieri. MI. Vin tu hoc fieri? AE. Cupio. MI. Sí quidem
Tú uis, (*turns to* SYRVS) Syre, eho accéde huc ad me: (SYRVS *obeys, and a ceremony of manumission is performed, ending with the words*) líber esto. SY. Béne facis.
Ómnibus gratiam hábeo, et seorsum tíbi praeterea, Démea.

DE. Gaúdeo. AE. Et ego. SY. Crédo. utinam hoc perpétuom fiat gaúdium,
Phrýgiam ut uxorém meam una mécum uideam líberam.
DE. Óptumam quidem múlierem. SY. Et quidem tuó nepoti huius fílio.
Hódie prima mámmam dedit haec. DE. Hércle uero sério, 975
Síquidem prima dédit, haud dubiumst quín emitti aequóm siet.
MI. Ób eam rem? DE. Ob eam. póstremo a me argéntum quantist súmito.
SY. Dí tibi, Demea, ómnes semper ómnia optata ófferant.
MI. Sýre, processisti hódie pulchre. DE. Síquidem porro Mício,
Tú tuom officium fácies, atque huic áliquid paulum praé manu 980
Déderis, unde utátur: reddet tíbi cito. MI. (*with a snap of the finger*) Istoc úlius.
AE. Frúgi homost. SY. Reddam hércle, da modo. AE. Áge, pater. MI. Post cónsulam.
DE. Fáciet. SY. (*to* DEMEA) O uir óptume. AE. (*to* DEMEA) O patér mi festiuíssume.
MI. (*in bewilderment*) Quíd istuc? (*to* DEMEA) quae res tám repente móres mutauít tuos?
Quód prolubium? quaé istaec subitast lárgitas? DE. Dicám tibi: 985
Vt id ostenderém, quod te isti fácilem et festiuóm putant,
Id non fieri ex uéra uita néque adeo ex aequo ét bono,
Séd ex adsentando, índulgendo et lárgiendo, Mício.
(*to* AESCHINVS) Núnc adeo si ob eám rem uobis méa uita inuisa, Aéschine, est,
Quía non iusta iniústa prorsus ómnia omnino óbsequor, 990
Míssa facio: ecfúndite, emite, fácite quod uobís lubet.

xx of course you do

considerably older than Lyus.
but in earnest

for ~~as the~~ ~~first~~ in hand
less than that (reddet)

most delightful

perfect-handedness
justice fairness and goodness

jolly

is acquiesce in

So the chief interest in the play is the development of Dinia's character and the fortunes of the two pairs of "Brothers". Philocrates and Dinia; Stalagmus and Staphyla.

Stalagmus then marries Pamphila & Stasippus gets his lute girl.

Greek life in 3rd. cent. B.C. with Roman shining out enough to show that the ancients were quite as human as ourselves.

Séd si id uoltis pótius, quae uos própter adulescéntiam
Mínus uidetis, mágis inpense cúpitis, consulitis parum,
Haéc reprehendere ét corrigere me ét secundare in
loco:
Écce me, qui id fáciam uobis. AE. Tibi, pater, per-
míttimus:
Plús scis quod opus fáctost. sed de frátre quid fiét?
DE. Sino:
Hábeat; in istac finem faciat. MI. Ístuc recte.
CANTOR. Plaúdite.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

TABLE OF METRES.

V.	1—154	iambic Senarius;	Prol. Act I, Sc. 1 and 2
	155—157	trochaic Octonarius;	Act II, Sc. 1.
	158	trochaic Semiseptenarius;	
	159	iambic Octonarius;	
	160	trochaic Octonarius;	
	161	trochaic Septenarius;	
	162	trochaic Octonarius;	
	163 and 164	trochaic Septenarius;	
	165	trochaic Octonarius;	
	166—169	trochaic Septenarius;	
	170—196	iambic Octonarius;	
	197—208	trochaic Septenarius;	
	209	iambic Septenarius;	Act II, Sc. 2.
	210—227	iambic Octonarius;	
	228—253	iambic Senarius;	
	254—287	iambic Octonarius;	Act II, Sc. 3 and 4.
	288	trochaic Septenarius;	Act III, Sc. 1.
	289—291	iambic Octonarius;	
	292 and 293	trochaic Septenarius;	
	294	iambic Octonarius;	
	295—298	trochaic Septenarius;	
	299—302	iambic Octonarius;	Act III, Sc. 2.
	303 and 304	trochaic Septenarius;	
	305—316	iambic Octonarius;	
	317	iambic Semioctonarius;	
	318 and 319	trochaic Septenarius;	
	320	iambic Octonarius;	
	321—329	trochaic Septenarius;	
	330—354	iambic Octonarius;	
	355—516	iambic Senarius;	Act III, Sc. 3, 4, 5.
	517	trochaic Octonarius;	Act IV, Sc. 1.
	518	trochaic Septenarius;	
	519—522	iambic Octonarius;	
	523	trochaic Octonarius;	
	524	trochaic Semiseptenarius;	
	525	trochaic Octonarius;	
	526	trochaic Septenarius;	
	527—539	iambic Octonarius;	

V. 540—591	trochaic Septenarius;	Act IV, Sc. 2.
595—609	iambic Octonarius;	Act IV, Sc. 3.
610[a]	iambic Ternarius catal. (?);	Act IV, Sc. 4 and Sc. 5, 1—3.
610[b]	iambic Quaternarius, with an incomplete iambic Quaternarius: ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ‖ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑	
611 and 612	choriambic Trimeters, followed by two iambs, the second incomplete.	
613	choriambic Trimeter, with a trochaic Binarius;	
614	iambic Senarius (?);	
615	iambic Quaternarius (?);	
616	trochaic Semiseptenarius (?);	
617	trochaic Octonarius (?);	
618	trochaic Septenarius;	
619—624	iambic Octonarius;	
625—637	trochaic Septenarius;	Act IV, Sc. 5, 4—78.
638—678	iambic Senarius;	
679—706	trochaic Septenarius;	
707—711	iambic Septenarius;	
712	iambic Octonarius;	
713—854	iambic Senarius;	Act IV, Sc. 6—10 [= Vulg. Act IV, Sc. 6—V, Sc. 3].
855—881	trochaic Septenarius;	Act V, Sc. 1 [= Vulg. Sc. 4].
882—933	iambic Senarius;	Act V, Sc. 2—5, 10 [= Vulg. Sc. 8, 10].
934—958	iambic Octonarius;	Act V, Sc. 5, 11—35 [= Vulg. Sc. 8, 11—35].
959—997	trochaic Septenarius.	Act V, Sc. 6 [= Vulg. Sc. 9].

Germania and Agricola of Tacitus.

Edited, for School and College Use, by W. F. ALLEN, Professor of Latin in the University of Wisconsin. 12mo. Cloth. 142 pages. Mailing price, $1.10; Introduction, $1.00.

The editor has left special philological training to the teacher, only making occasional reference to the leading grammars. On the other hand, he has undertaken to explain the historical references with great fulness, and to give needful assistance in all real difficulties.

Clement L. Smith, *Prof. of Latin, Harvard Coll.:* I used it with my class last year, and was greatly pleased with it. The notes are all excellent, and clearly expressed. (*Oct.* 9, 1881.)

Wm. R. Perkins, *Assist. Prof. of Latin, Cornell Univ.:* Having used it in the class-room, I should feel competent to judge of its comparative advantages. I find it almost everything that could be wished. (*Nov.* 29, 1881.)

Thomas Chase, *Prof. of Latin, Haverford Coll., Pa.:* Accuracy and judiciousness characterize the notes, and Prof. Allen's historical knowledge and acumen are very conspicuous. (*Dec.* 17, 1881.)

A. G. Hopkins, *Prof. of Latin, Hamilton Coll., N.Y.:* I think it will prove in many respects the best edition for higher academic or college use which has yet appeared in England or America. (*Oct.* 25, 1881.)

M. Kellogg, *Prof. of Latin, Univ. of Cal.:* Its notes are scholarly, and not too voluminous.

J. C. Pickard, *Prof. of Latin, Ill. Industrial Univ.:* The notes are admirable,—just what are most needed.

Edwin Post, *Prof. of Latin, De Pauw Univ., Ind.:* It is the best text and commentary for student use that I have ever used. (*Dec.* 2, 1881.)

M. M. Fisher, *Prof. of Latin, State Univ., Columbia, Mo.:* It is the best I have seen, and I shall adopt it at once. (*Oct.* 17, 1881.)

Fisk P. Brewer, *Prof. of Greek, Iowa Coll., Grinnell, Iowa:* A fresh interest is given to many passages of the Germania from comparison with the latest discoveries in German archæology. It is a capital edition. (*Oct.* 15, 1881.)

W. O. Sproull, *Prof. of Latin, Univ. of Cincinnati:* Undoubtedly the best for the class-room that has yet been published. (*Nov.* 27, 1881.)

R. H. Jesse, *Prof. of Latin, Univ. of La., New Orleans:* It is better than any American edition *I have yet seen.* (*April* 22, 1882.)

Georg Andresen, *in Philologische Wochenschrift, Berlin:* Alles in Allem genommen zeugt auch diese aufserhalb Deutschlands erschienene Tacitus-Ausgabe von einer meist verständnisvollen Verwertung deutscher Studien.

Cicero De Natura Deorum.

LIBRI TRES, with the commentary of G. F. Schoemann, translated and edited by AUSTIN STICKNEY. 12mo. Cloth. 348 pages. Mailing Price, $1.55; Introduction, $1.40.

The text of this edition is substantially that of C. F. W. Müller. The Introductions, Summaries, and Commentary of Schoemann are given entire, and some additions have been made by the editor.

This essay on the nature of the gods is at once our most accessible and most complete original authority on the theology of the ancients; it gives us a complete exposition of the doctrines of those schools of philosophy which, in later times, included the greater number of educated people.

The treatise consists of four parts: first, a brief sketch of the most noteworthy opinions on the subject, from the beginning of philosophic speculation down to the complete development of the Epicurean and the Stoic systems; second, a detailed exposition of the Epicurean; and third, of the Stoic philosophy; fourth, a criticism of both these systems from the standpoint of the academic scepticism.

Cicero was the first to develop the Latin language so as to make it fit for the treatment of philosophical subjects. We owe to him an acquaintance with many portions of the ancient philosophy of which we should otherwise be quite ignorant; and however disparaging the judgment of many people nowadays, no one can deny the importance of these works for the history of philosophy.

Tracy Peck, *Prof. of Latin, Yale Coll.:* The value of Schoemann's edition has long been known, and I am glad that so careful a scholar as Prof. Stickney has brought it to the easy reach of American students. The translator's additions, too, seem to be thoroughly helpful to a nicer understanding of the thought and Latinity of the original.

Minton Warren, *Associate Prof. of Latin, Johns Hopkins Univ.:* I am greatly pleased with it. The work of translation seems to have been very carefully done, and bespeaks accurate scholarship. It is a treatise which deserves to be more widely read in American colleges.

W. A. Packard, *Prof. of Latin, Princeton Coll.:* I have used the German edition with my classes, and appreciate its well-recognized merits. The additions made to the notes, which I have examined, add to their value. It will be a convenience for American students to have the book in its present form, and will stimulate to a wider use of it.

A Brief History of Roman Literature.

For Schools and Colleges. Translated and edited from the German edition of Bender by Professors E. P. CROWELL and H. B. RICHARDSON of Amherst College. Square 16mo. 152 pages. Mailing price, $1.10; Introduction, $1.00.

This work was received with great favor in Germany, and was widely adopted by the secondary schools.

The present translation adapts it to the use of schools and colleges in America, not only by retaining all that is valuable in the German work, but by adding copious references to the best general and special English works on Roman Literature.

The table of contents has been greatly enlarged, so as to constitute a complete analysis of the whole, and the chart at the end has been put into better form; in short, the aim has been to make it a serviceable handbook for students and teachers.

The chief excellence of the work consists in its terse, suggestive, and admirable characterizations of the Roman writers and of their times. It contains just what the student ought to know, and suggests much for the teacher to enlarge upon.

C. S. Harrington, *Prof. of Latin, Wesleyan Univ.:* A very convenient and complete compend for the use of students.

W. A. Packard, *Prof. of Latin, Princeton Coll.:* An excellent compendium, in translating and editing which the editors have done a good service.

Oscar Howes, *Prof. of Latin, Madison Univ.:* It is a valuable little book, supplying a conspicuous want, and rendering possible what was before well-nigh impracticable, the effective class-study of Roman Literature.

Edmund H. Smith, *Prof. of Latin, Hobart Coll., N.Y.:* I desire to speak of it in terms of high commendation. I have no doubt it will prove of great use to college classes.

A. G. Hopkins, *Prof. of Latin, Hamilton Coll.:* It is the only satisfactory manual of the kind for the use of school and college with which I am acquainted.

Geo. O. Holbrooke, *Prof. of Latin in Trinity Coll., Ct.:* It is a book which has been greatly needed in American Colleges, and could not have been better introduced than by Professors Crowell and Richardson.

John Avery, *Prof. of Greek, Bowdoin Coll.:* It seems to me a very useful manual. It has one advantage over Cruttwell's work, that, while reasonably full in its survey of the literature, it is so inexpensive as to be within the reach of college classes.

Geo. E. Jackson, *Prof. of Latin, Washington Univ., St. Louis:* It seems to me the very book for the undergraduate, discriminating, comprehensive, and yet concise and attractive. I shall make trial of it another year.

Handbook of Latin Writing.

By HENRY PREBLE and CHARLES P. PARKER, Tutors of Greek and Latin in Harvard University. 12mo. Cloth. 105 pp. Mailing price, 55 cts.; Introduction price, 50 cts.

This book is not an exhaustive work on Latin composition, but is intended to make the labor of both pupil and teacher easier by putting into compact form various points which we have found it necessary constantly to reiterate to our pupils. Feeling that ill-success in Latin writing is largely due to the habit of translating the words rather than the thought, the authors have aimed, in the Introductory Remarks and the Suggestions, at fastening attention upon the thought, and have tried to show the learner how to express in Latin form the ideas which he has grasped from the English words. The exercises are of more general application, and less like Chinese puzzles than those commonly used.

Thos. A. Thacher, *Prof. of Latin, Yale Coll.:* No other manual for beginners on this subject has ever pleased me so much as this. The teacher who shall have familiarized his pupils with the principles presented in the introduction and enforced the observance of them in practice, will have secured one thing, at least, which is indispensable to successful translation of English into Latin. The first four lines, if faithfully regarded, are worth the price of the book. I hope that it will be widely used.

Edward Ayres, *Instructor in Latin, Amherst College:* The introductory remarks and general suggestions seem to me especially useful. They contain those points which every teacher of Latin Prose to college classes finds it necessary to impress, expressed in a concise and intelligible manner.

E. P. Crowell, *Prof. of Latin, Amherst College:* I have looked over the book sufficiently to be able to say that I fully concur with Mr. Ayres in his opinion respecting it.

T. B. Lindsay, *Prof. of Latin, Boston Univ.:* I like the book very much. The straightforward common-sense and the absence of technical nonsense are truly refreshing. Students are generally frightened away from Latin writing by the notion that there is only one way of putting an English sentence into a Latin sentence. This idea, which seems to be, incidentally at least, inculcated by most of the "Latin Prose Books," is admirably ignored in the present book.

Geo. F. Little, *Prof. of Latin, Bowdoin College, Brunswick, Me.:* It seems to me an excellent and eminently practical text-book.

J. D. Taylor, *Prof. of Latin, Colby University, Me.:* For advanced classes in Latin composition it is an excellent text-book, and admirably adapted for an elective section in that subject. If this college had attained dimensions that would justify adding that elective to our curriculum, I should adopt it without hesitation.

An Etymology of Latin and Greek.

With a Preliminary Statement of the New System of Indo-European Phonetics, and suggestions in regard to the study of Etymology. By CHARLES S. HALSEY, A.M., Principal of the Union Classical Institute, Schenectady, N.Y. 12mo. Cloth. 272 pages. Mailing price, $1.25; Introduction, $1.12.

The following are the prominent features of the work: —

1. It presents the subject in a systematic form. The general principles and laws of the science are first clearly stated and illustrated; then the words are treated in their etymological order.

2. It gives a new and simple plan, presenting side by side for each group of related words the form of the root in Indo-European, Sanskrit, Greek, and Latin, with the meaning of the root.

3. It gives great prominence to the derivation of English words, supplying to a large degree the place of an English etymology.

4. Being furnished with a complete index for every root and word treated, it can be conveniently used as a work of reference.

5. It presents the entire subject in a form thoroughly adapted to school use in classes.

6. The present work is the first school-book to set forth in the English language the principles and the application of the new system of I.-E. Phonetics. This work may be used without confusion in connection with any grammar or lexicon.

Prof. O. Keller (*of Prague*), *in the "Göttinger Gelehrte Anzeigen":* The entire work is very instructively and practically arranged. The author has with great skill succeeded in choosing what is best established, and in giving it brief and lucid expression. We do not hesitate in warmly recommending the work to German students of philology.

Dr. G. Meyer, *in the "Literarisches Centralblatt," Leipsic:* German students could very well use the same work, and one who understands English should not fail to procure for himself this excellent book, especially as he finds in it a very clear and comprehensive statement of the new Indo-Germanic vowel-theory.

J. H. Heinr. Schmidt, *in the "Berliner Philologische Wochenschrift":* This work is characterized by a very convenient and practical arrangement. It holds throughout the system of etymology founded upon the latest phonetic views. It would be very desirable to have in the German language such a book, presenting for beginners a clear view of the subject.

Latine: We cannot but urge every teacher of Latin to possess this admirable manual, which has run the gauntlet of the critics at home and abroad with the highest success. Principal Halsey has made the teaching of etymology much more practicable.

Latin Text-Books.

		INTROD. PRICE.
ALLEN & GREENOUGH:	**Latin Grammar**	$1.12
	Latin Composition	1.12
	Cæsar (four books, with vocabulary)	1.12
	Sallust's Catiline	.60
	Cicero, 13 orations (or 8 orations with vocabulary)	1.12
	Cicero de Senectute	.50
	Ovid (with vocabulary)	1.40
	Virgil (Bucolics and 6 Books of Æneid)	1.12
	Preparatory Course of Latin Prose	1.40
ALLEN	**Latin Primer**	.90
	New Latin Method	.90
	Introduction to Latin Composition	.90
	Latin Reader	1.40
	Latin Lexicon	.90
	Remnants of Early Latin	.75
	Germania and Agricola of Tacitus	1.00
BLACKBURN	**Essentials of Latin Grammar**	.70
	Latin Exercises	.60
	Latin Grammar and Exercises (in one volume)	1.00
CROWELL	**Selections from the Latin Poets**	1.40
CROWELL & RICHARDSON:	**Brief History of Roman Lit.** (BENDER)	1.00
GREENOUGH	**Virgil:** —	
	Bucolics and 6 Books of Æneid (with Vocab.)	1.60
	Bucolics and 6 Books of Æneid (without Vocab.)	1.12
	Last 6 Books of Æneid, and Georgics (with notes)	1.12
	Bucolics, Æneid, & Georgics (complete, with notes)	1.60
	Text of Virgil (complete)	.75
	Vocabulary to the whole of Virgil	1.00
GINN & HEATH:	**Classical Atlas and Geography** (cloth)	2.00
HALSEY	**Etymology of Latin and Greek**	1.12
	Classical Wall Maps (three or more), each	3.50
KEEP	**Essential Uses of the Moods in Greek and Latin**	.25
KING	**Latin Pronunciation**	.25
LEIGHTON	**Latin Lessons**	1.12
MADVIG	**Latin Grammar** (by Thacher)	2.25
PARKHURST	**Latin Verb**	.35
PARKER & PREBLE:	**Handbook of Latin Writing**	.50
SHUMWAY	**Latin Synonymes**	.30
STICKNEY	**Cicero de Natura Deorum**	1.40
TETLOW	**Inductive Latin Lessons**	1.12
TOMLINSON	**Manual for the Study of Latin Grammar**	.20
WHITE (J. W.)	**Schmidt's Rhythmic and Metric**	2.50
WHITE (J. T.)	**Junior Students' Latin-English Lexicon** (mor.)	1.75
	English-Latin Lexicon (sheep)	1.50
	Latin-English and English-Latin Lexicon (sheep)	3.00
WHITON	**Auxilia Vergiliana**; or, First Steps in Latin Prosody	.15
	Six Weeks' Preparation for Reading Cæsar	.35

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction, on receipt of Introduction Price.

Send for description of our new Illustrated Caesar (seven books).

GINN & COMPANY, Publishers,

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY OVERDUE.

OCT 14 1934

LD 21–100m-7,'33

Adelphoe (ed. Preble) ad 1887

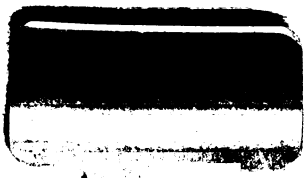
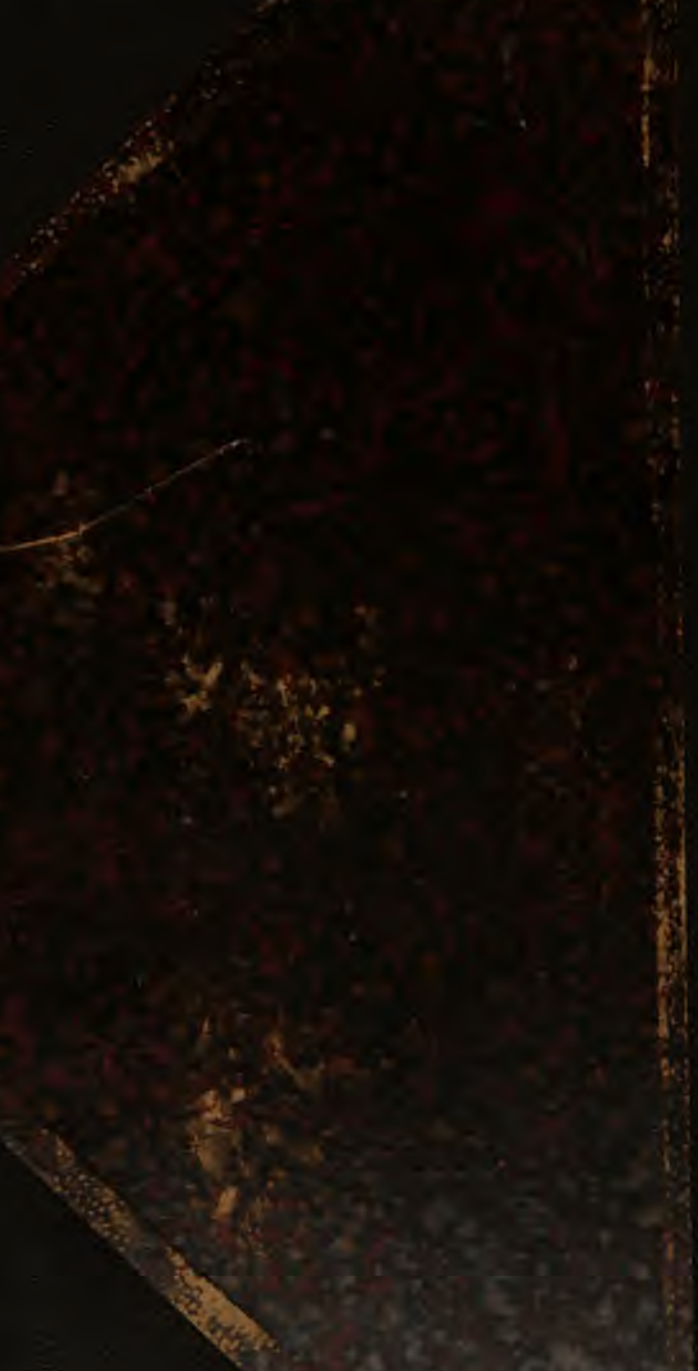
YB 21611

Apr 17 '23 Hartley APR 1923

OCT 14 1934 Hall OCT 18 1934

RKELEY LIBRARIES

146542449

Y3581

40m-5,'22